



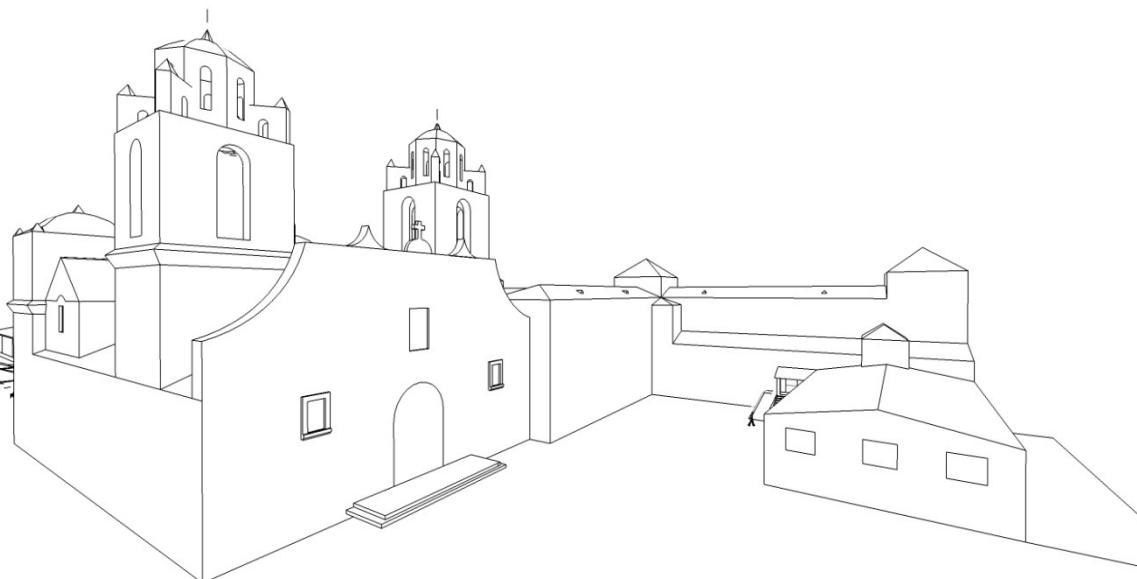
# Guía Docente 2016/2017

## Desarrollo de la competencia comunicativa: conocimientos lingüísticos

*Development of Communicative  
Competence: Linguistic Awareness*

Máster en Enseñanza Bilingüe: Inglés

Modalidad de enseñanza presencial



## Índice

<b>Desarrollo de la competencia comunicativa: conocimientos lingüísticos .....</b>	<b>3</b>
<b>Breve descripción de la asignatura .....</b>	<b>3</b>
<b>Brief description .....</b>	<b>3</b>
<b>Requisitos previos.....</b>	<b>4</b>
<b>Objetivos .....</b>	<b>4</b>
<b>Competencias .....</b>	<b>4</b>
<b>Metodología .....</b>	<b>6</b>
<b>Temario.....</b>	<b>6</b>
<b>Relación con otras materias.....</b>	<b>7</b>
<b>Sistema de evaluación .....</b>	<b>8</b>
<b>Bibliografía y fuentes de referencia .....</b>	<b>10</b>
<b>Webs relacionadas .....</b>	<b>10</b>
<b>Recomendaciones para el estudio.....</b>	<b>11</b>
<b>Material didáctico .....</b>	<b>11</b>
<b>Tutorías .....</b>	<b>11</b>

## **Desarrollo de la competencia comunicativa: conocimientos lingüísticos**

**Módulo:** I (Lengua instrumental)

**Materia:** Desarrollo de la competencia comunicativa: conocimientos lingüísticos

**Carácter:** Obligatorio

**Nº de créditos:** 6 ETCS

**Unidad temporal:** 1er curso – Semestre 1

**Profesores/as de la asignatura:** Dra. Laura Torres Zúñiga

**Email:** [ltorres@ucam.edu](mailto:ltorres@ucam.edu)

**Horario de atención a los alumnos/as:** martes de 11.30 a 13.00 horas

**Profesor/a coordinador/a del módulo:** Dra. Laura Torres Zúñiga

### **Breve descripción de la asignatura**

Esta asignatura pretende explorar los aspectos más relevantes de la morfología, sintaxis, semántica y pragmática de la lengua inglesa para que el alumno comprenda mejor su estructura y funcionamiento. Asimismo, esta asignatura capacitará al alumno para proporcionar explicaciones precisas sobre el comportamiento lingüístico de la lengua inglesa a partir de su conocimiento como proceso de comunicación humana. Esta asignatura no debe considerarse como una clase de inglés como lengua extranjera, sino como una clase de análisis de la lengua inglesa a través del cual se ejercita el conocimiento metalingüístico.

### **Brief description**

The goal of this subject is the analysis of the most important aspects of English morphology, syntax, semantics and pragmatics so that students can familiarize themselves with the structure and functioning of the English language. Furthermore, this subject will enable students to provide detailed explanations on the linguistic mechanisms of the English language from its awareness as a process of human communication. This course is not about English as a foreign language (EFL), but it deals with the basic analysis of the English language, by means of which metalinguistic awareness is promoted.

## Requisitos previos

Acreditación oficial B1

## Objetivos

1. Proporcionar explicaciones precisas sobre el comportamiento lingüístico de la lengua inglesa.
2. Realizar un estudio comparativo entre el inglés y el castellano en algunas cuestiones del programa.
3. Manejar adecuadamente gramáticas y diccionarios de la lengua inglesa.
4. Utilizar de forma apropiada el vocabulario de la lengua inglesa, fomentando el conocimiento metalingüístico.
5. Leer con independencia y rapidez textos en inglés sobre los diversos niveles de análisis lingüístico.
6. Sintetizar la información obtenida de diversas fuentes.

## Competencias

### Competencias básicas

**MECES1:** Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

**MECES2:** Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

**MECES3:** Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

**MECES4:** Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

## Desarrollo de la competencia comunicativa: conocimientos lingüísticos

**MECES5:** Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

### Competencias específicas globales

**CEG01:** Conocer y saber aplicar en el aula las teorías, modelos lingüísticos y metodologías de la enseñanza bilingüe.

**CEG04:** Detectar y conocer los distintos problemas específicos, tanto lingüísticos como culturales, de la enseñanza bilingüe.

**CEG05:** Adaptar lo que se dice y los medios de expresarlo a la situación y al receptor, adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias.

**MCER1:** Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

**MCER2:** Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.

**MCER3:** Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

**MCER4:** Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

**MCER5:** Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

### Competencias específicas pormenorizadas

**CEP09:** Conocer diferentes enfoques sobre el tratamiento de la morfosintaxis y el léxico.

**CEP10:** Conocer los fundamentos lingüísticos teórico-prácticos sobre los que se articula el lenguaje y la comunicación en lengua inglesa, así como proporcionar explicaciones precisas sobre el comportamiento lingüístico de la lengua inglesa.

**CEP11:** Aplicar diferentes destrezas y estrategias para la resolución de problemas relacionados con el uso de la lengua inglesa con el fin de poseer un repertorio lingüístico que le permita desenvolverse en el ámbito del aula.

**Desarrollo de la competencia comunicativa: conocimientos lingüísticos**

**CEP12:** Analizar e interpretar el significado de textos con diferentes grados de complejidad desde el punto de vista lingüístico y de diversa temática.

## Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Clases teóricas	39	75 horas (50 %)	75 horas (50 %)
Tutorías académicas con la totalidad del grupo	12		
Clases prácticas	18		
Evaluación	6		
Estudio personal	48		
Resolución de ejercicios y casos prácticos	13,5		
Realización de trabajos	13,5		
<b>TOTAL</b>	<b>150</b>	<b>75</b>	<b>75</b>

## Temario

### Programa de enseñanza teórica

#### 1. MORFOLOGÍA

- 1.1. Introducción
- 1.2. Nombres
- 1.3. Determinantes
- 1.4. Pronombres
- 1.5. Adjetivos
- 1.6. Verbos

## Desarrollo de la competencia comunicativa: conocimientos lingüísticos

- 1.7. Adverbios
- 1.8. Conectores
- 2. SINTAXIS
  - 2.1. Niveles sintagmático y paradigmático
  - 2.2. Sintagmas, proposiciones y oraciones
  - 2.3. Análisis funcional
- 3. SEMÁNTICA
  - 3.1. Fundamentos
  - 3.2. Semántica composicional
  - 3.3. Semántica léxica
- 4. PRAGMÁTICA
  - 4.1. Competencia comunicativa
  - 4.2. Actos de habla
  - 4.3. Pragmática de Grice

### Programa de enseñanza práctica

PRÁCTICA 1. Actividades de análisis morfológico, sintáctico y semántico

PRÁCTICA 2. Estudio detallado sobre una palabra en lengua inglesa y preparación de la exposición oral.

## Relación con otras materias

Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas orales.

Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas escritas.

Inglés para fines específicos: CLIL.

## Sistema de evaluación

Convocatoria de febrero/junio

### **Exámenes (40%)**

Prueba de opción múltiple (20%): examen individual realizado al término de la materia en el que los alumnos deberán contestar una serie de preguntas sobre los contenidos teóricos estudiados (CEP09 y CEP10).

Prueba de análisis gramatical (20%): examen individual realizado al término de la materia en el que los alumnos deberán realizar ejercicios para demostrar su conocimiento de la gramática en lengua inglesa (CEP11 y CEP12).

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 en todas las pruebas

### **Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final (60%)**

Actividades de análisis crítico (30%): Ejercicios individuales de carácter práctico en los que los alumnos deberán demostrar su capacidad de análisis de unidades lingüísticas (CEP11 y CEP12).

Trabajo final (30%): Trabajo grupal escrito acompañado de presentación oral en el que cada grupo deberá centrarse en un aspecto lingüístico de la lengua inglesa y abordarlo desde un punto de vista teórico y práctico (CEG04, CEP09, CEP10, CEP11 y CEP12).

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 como nota media de todas las pruebas que conforman la parte práctica.

El estudiante debe superar, con una calificación de al menos 5 sobre 10 en cada una de ellas, las dos partes del sistema de evaluación ("Exámenes" y "Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final").

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

## Convocatoria de septiembre

**Exámenes (40%)**

Prueba de opción múltiple (20%): examen individual realizado al término de la materia en el que los alumnos deberán contestar una serie de preguntas sobre los contenidos teóricos estudiados (CEP09 y CEP10).

Prueba de análisis gramatical (20%): examen individual realizado al término de la materia en el que los alumnos deberán realizar ejercicios para demostrar su conocimiento de la gramática en lengua inglesa (CEP11 y CEP12).

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 en todas las pruebas

**Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final (60%)**

Actividades de análisis crítico (30%): Ejercicios individuales de carácter práctico en los que los alumnos deberán demostrar su capacidad de análisis de unidades lingüísticas (CEP11 y CEP12).

Trabajo final (30%): Trabajo grupal escrito acompañado de presentación oral en el que cada grupo deberá centrarse en un aspecto lingüístico de la lengua inglesa y abordarlo desde un punto de vista teórico y práctico (CEG04, CEP09, CEP10, CEP11 y CEP12).

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 como nota media de todas las pruebas que conforman la parte práctica.

El estudiante debe superar, con una calificación de al menos 5 sobre 10 en cada una de ellas, las dos partes del sistema de evaluación ("Exámenes" y "Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final").

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre:  
Suspensio: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

## Bibliografía y fuentes de referencia

### Bibliografía básica

- Greenbaum, S. (1996). *The Oxford English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Harmer, J. (1997). *Teaching and Learning Grammar*. London; New York: Longman.
- Harmer, J. (2007). *The Practice of English Language Teaching*. London: Pearson Longman.
- Murphy, R. (1998). *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

### Bibliografía complementaria

- Linse, C. and Nunan, D. (2005). *Practical English Language Teaching: PELT Young Learners*. New York: McGraw Hill.
- Sinclair, J. (1997). *Collins Cobuild English Grammar*. London: Collins Cobuild.
- Swan, M. (2000). *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Ur, P. (1999). *Grammar practice activities: A practical guide for teachers* (12<sup>th</sup> ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Vince, M. (2010). *First Certificate Language Practice*. Oxford: Macmillan.

## Webs relacionadas

- Activities for ESL Students:

- <http://a4esl.org>
- [www.englishexercises.org/](http://www.englishexercises.org/)
- [www.englishpage.com/index.html](http://www.englishpage.com/index.html)
- [www.agendaweb.org](http://www.agendaweb.org)

- Cambridge Dictionaries Online: [www.dictionary.cambridge.org/](http://www.dictionary.cambridge.org/)

- COLLINS Español-Inglés: <http://dictionary.reverso.net/spanish-english/>

- Guide to Grammar & Writing: <http://grammar.ccc.commnet.edu/grammar/>

- Longman Dictionary of Contemporary English: <http://www.ldoceonline.com>

- Macmillan Dictionary: [http://www.macmillandictionary.com/](http://www.macmillandictionary.com)

## Recomendaciones para el estudio

Es importante que el alumno cuente con una participación activa en las clases y asista regularmente a las mismas. Se debe orientar el esfuerzo y el estudio al razonamiento argumentado de los contenidos de la asignatura. Adicionalmente, se recomienda consultar la bibliografía recomendada para completar la comprensión de los contenidos de cada tema.

## Material didáctico

### Generales

- Documento PDF de Guía de la asignatura
- Documento PDF del Plan de Trabajo
- Documento PDF introductorio de la asignatura

### Parte Teórica

- Documentos PDF relativos a cada tema de la asignatura
- Bibliografía básica y Bibliografía complementaria

### Parte práctica

- Documentos PDF con el enunciado de cada una de las prácticas
- Software requerido: Explorador de Internet, procesador de textos tipo Microsoft Word, programa de presentaciones tipo Power Point, Adobe Reader

## Tutorías

Las tutorías académicas tienen como fin responder a las preguntas de los estudiantes sobre los contenidos del temario y las diferentes actividades prácticas. El profesor explicará las pautas y las instrucciones a cumplir en la preparación y realización de los trabajos prácticos. Los estudiantes podrán aclarar dudas acerca de las distintas pruebas de evaluación.



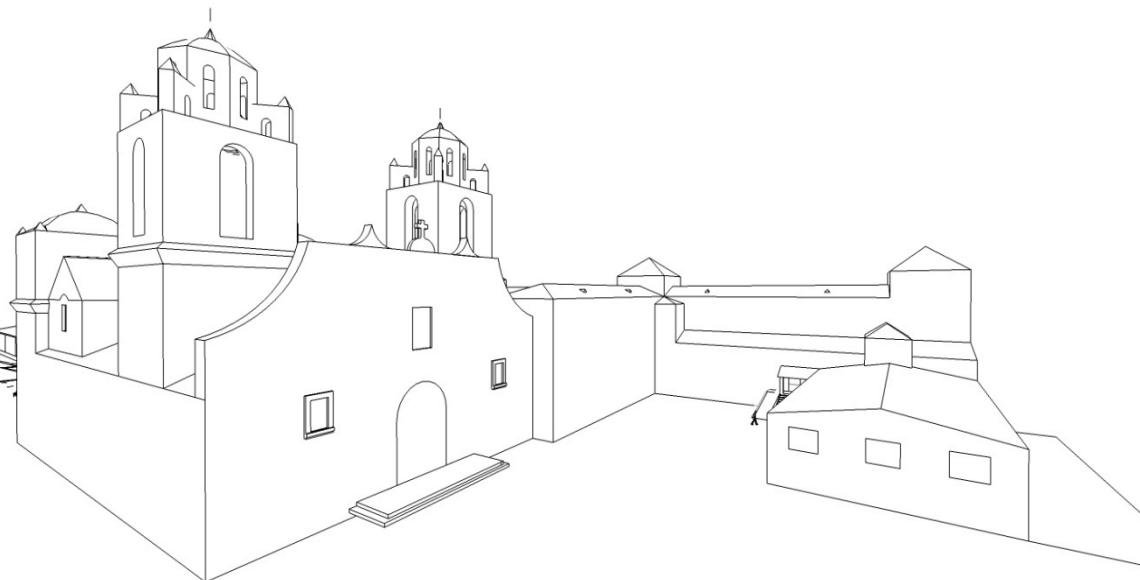
# Guía Docente 2016/2017

## Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas escritas

*Development of Communicative Competence:  
Written Skills*

Máster en Enseñanza Bilingüe: Inglés

Modalidad de enseñanza presencial



## Índice

<b>Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas escritas .....</b>	<b>3</b>
<b>Breve descripción de la asignatura .....</b>	<b>3</b>
<b>Brief description .....</b>	<b>4</b>
<b>Requisitos previos.....</b>	<b>4</b>
<b>Objetivos .....</b>	<b>4</b>
<b>Competencias .....</b>	<b>5</b>
<b>Metodología .....</b>	<b>7</b>
<b>Temario.....</b>	<b>7</b>
<b>Relación con otras asignaturas del plan de estudios .....</b>	<b>8</b>
<b>Sistema de evaluación .....</b>	<b>8</b>
<b>Bibliografía y fuentes de referencia .....</b>	<b>12</b>
<b>Bibliografía básica.....</b>	<b>12</b>
<b>Bibliografía complementaria .....</b>	<b>13</b>
<b>Webs relacionadas .....</b>	<b>13</b>
<b>Recomendaciones para el estudio.....</b>	<b>14</b>
<b>Materiales didácticos .....</b>	<b>14</b>
<b>Tutorías .....</b>	<b>14</b>

## **Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas escritas**

**Módulo:** Lengua instrumental

**Materia:** Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas escritas

**Carácter:** Obligatorio

**Nº de créditos:** 6 ECTS

**Unidad temporal:** 1er curso – 1er cuatrimestre

**Profesores de la asignatura:** Dr. Antonio José Miralles Pérez / Dr. José María Mesa Villar

**Email:** [ajmiralles@ucam.edu](mailto:ajmiralles@ucam.edu) / [jmvillar@ucam.edu](mailto:jmvillar@ucam.edu)

**Horario de atención a los alumnos/as:** viernes de 11:30 a 13:00

**Profesor/a coordinador/a de módulo, materia o curso:** Dra. Laura Torres Zúñiga

### **Breve descripción de la asignatura**

En esta asignatura el estudiante desarrolla su capacidad para la comprensión de distintos tipos de texto en lengua inglesa, utilizando con este fin las estrategias más adecuadas. Asimismo mejora su capacidad de producir textos de distinta índole y propósito, aplicando convenientemente conocimientos teóricos y técnicas de redacción. El desarrollo de las destrezas escritas se programa en el contexto de la enseñanza bilingüe y se une a diferentes metodologías docentes. Las actividades que se plantean a lo largo de la asignatura requieren el ejercicio de la competencia lectora y de las habilidades para crear discurso escrito con finalidades concretas y para públicos diferenciados. La selección de textos utilizados comprende diversas materias y objetivos educativos. El éxito en las tareas de comprensión y producción de textos dependerá de que el estudiante adquiera y aplique en los distintos casos inteligencia comunicativa, dominio lingüístico y conocimiento temático.

## Brief description

The students of this course develop their ability to understand different types of text written in English, using to this end the most suitable reading comprehension strategies. The students also improve their ability to produce texts with different structures and goals, which implies the study and application of theoretical knowledge and writing techniques conveniently. The students must enhance their writing skills in the context of bilingual teaching and its methodological approaches. In order to carry out the course activities, the students must demonstrate their reading competence and use their skills to write texts for different audiences and purposes. The texts selected for the course cover a variety of subjects and fields of expertise and have different educational goals. The students will not be able to complete the practical tasks satisfactorily unless they attain and use adequately communicative intelligence, grammar skills, and specific knowledge.

## Requisitos previos

Para este Máster en Enseñanza Bilingüe: Inglés, se establece como requisito de acceso acreditar un dominio de lengua inglesa equivalente al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

## Objetivos

1. Analizar textos de carácter descriptivo, expositivo, argumentativo, etc. apropiados para la educación bilingüe (español-inglés), reconociendo sus normas y características lingüísticas.
2. Escribir textos de distinta clase y propósito y sobre temática relevante para la educación bilingüe (español-inglés), cumpliendo en cada caso las reglas y convenciones lingüísticas pertinentes.
3. Usar con precisión vocabulario específico del ámbito del aprendizaje de idiomas (español e inglés) y de áreas de conocimiento relevantes para la educación bilingüe.
4. Instruir en el desarrollo de las destrezas escritas en el marco de una educación bilingüe (español-inglés), aplicando conocimientos teóricos y bajo distintos enfoques metodológicos.

5. Guiar el desarrollo de la capacidad de comprender textos de distinto carácter de áreas de conocimiento, materias y temas relevantes para la educación bilingüe (español-inglés).
6. Guiar el desarrollo de la capacidad de escribir textos de carácter descriptivo, expositivo, argumentativo, etc. en el marco de una educación bilingüe (español-inglés).

## Competencias

### Competencias básicas

MECES01: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

MECES02: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

MECES03: Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

MECES04: Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida auto-dirigido o autónomo.

MECES05: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

**Competencias específicas globales**

CEG02: Disponer de un amplio y preciso vocabulario sobre temas especializados y generales con el que lograr una comunicación efectiva pese a las dificultades inherentes a la selección léxica.

CEG05: Adaptar lo que se dice y los medios de expresarlo a la situación y al receptor, adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias.

MCER01: Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

MCER03: Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

MCER04: Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

MCER05: Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

**Competencias específicas pormenorizadas**

CEP01: Ser capaz de utilizar terminología especializada en inglés y en español en el campo de la adquisición de segundas lenguas.

CEP04: Ser capaz de escribir en lengua inglesa e instruir a otros en la práctica de la escritura.

CEP05: Conocer diferentes enfoques actuales sobre el tratamiento de las destrezas escritas y saber aplicarlos en el aula.

CEP06: Familiarizarse con el vocabulario y las estructuras gramaticales del inglés específico en cada una de las áreas propuestas en los contenidos, así como ser capaz de comprender textos orales y escritos relativos a la temática del programa de esta materia.

## Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Clases teóricas	39	75 horas (50%)	75 horas (50%)
Tutorías académicas con la totalidad del grupo	12		
Clases prácticas	18		
Evaluación	6		
Estudio personal	48		
Resolución de ejercicios y casos prácticos	9		
Realización de trabajos	18		
<b>TOTAL</b>	<b>150</b>	<b>75</b>	<b>75</b>

## Temario

### Programa de la enseñanza teórica

1. Introducción a las destrezas escritas (lectura y escritura)
2. Tipologías textuales
3. Estrategias de comprensión lectora
  - 3.1. Desarrollo de la comprensión lectora. Contexto. Información visual.
  - 3.2. *Reading*: problemas recurrentes.
  - 3.3. Uso del diccionario y tratamiento de vocabulario
4. Estrategias de expresión escrita
  - 4.1. Desarrollo de la expresión escrita
  - 4.2. Planificación, composición y revisión de textos
  - 4.3. *Writing*: problemas recurrentes

### **Programa de la enseñanza práctica**

Seminario 1. Diferenciación de textos.

Seminario 2. Lectura y comprensión de textos.

Seminario 3. Diseño y redacción de textos.

## **Relación con otras asignaturas del plan de estudios**

Esta asignatura guarda relación con las materias de su módulo (Lengua instrumental) y con las del módulo de Estrategias y recursos docentes en el bilingüismo.

## **Sistema de evaluación**

### **Convocatoria de Febrero/Junio**

#### **Exámenes (40%)**

El estudiante debe realizar un examen escrito individual que consta de tres partes y en el que demuestra los conocimientos adquiridos sobre el uso de las destrezas escritas.

- **Prueba de opción múltiple** (10%): un examen tipo test sobre contenidos teóricos del temario estudiado.

Esta prueba no está sujeta a nota de corte.

- **Prueba de análisis de texto** (15%): un examen de desarrollo escrito en inglés en el que el alumno debe analizar distintas cuestiones sobre el uso de la lengua inglesa en uno o varios textos de temática relevante (MCER01, CEP06).

El alumno debe obtener una calificación mayor o igual a 5 en esta prueba.

Esta prueba se realiza en junio, tras la impartición de todas las asignaturas y el Practicum.

## Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas escritas

- **Prueba con preguntas de respuesta breve (15%):** un examen de desarrollo escrito en inglés en el que el alumno debe responder, con precisión terminológica y adecuación, a una serie de preguntas sobre temas tratados en la asignatura (CEG02, CEG05, MCER03).

El alumno debe obtener una calificación mayor o igual a 5 en esta prueba.

Para la superación de este apartado (**Exámenes**), el alumno debe obtener una calificación mayor o igual a 5.

## Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final (60%)

El estudiante debe realizar varias pruebas de carácter práctico aplicando conocimientos del programa de enseñanza de la asignatura y usando terminología especializada (tanto en inglés como en español) del campo de la adquisición de segundas lenguas (CEP01).

- **Actividades de análisis crítico (30%):** uno o varios ejercicios de carácter individual y desarrollo escrito en los que el alumno demuestra su conocimiento de distintos enfoques sobre el tratamiento de las destrezas escritas así como su aplicación en el aula (CEP01, CEP05).

Esta prueba no está sujeta a nota de corte.

- **Trabajo final (30%):** un proyecto en grupo en el que, sobre un texto escrito, los alumnos deben aplicar adecuadamente conocimientos del temario de la materia, con el fin de lograr una comprensión correcta de contenidos específicos (MCER01) y para redactar comentarios formales sobre el texto. En esta tarea la expresión escrita será entendida como habilidad propia y también como destreza a desarrollar en otros (CEP01, CEP04).

El alumno debe obtener una calificación mayor o igual a 5 en esta prueba.

Para la superación de este apartado (**Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final**), el alumno debe obtener una calificación mayor o igual a 5.

El alumno que suspenda la asignatura en la primera convocatoria del curso conservará la(s) nota(s) de la(s) prueba(s) superada(s) hasta la convocatoria de septiembre de ese

## Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas escritas

mismo curso académico. La no superación de la asignatura en septiembre supondrá la pérdida de las notas de las pruebas superadas. Es decir, las notas guardadas no se extienden a cursos académicos posteriores.

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

### Convocatoria de Septiembre

- **Prueba de opción múltiple (10%):** un examen tipo test sobre contenidos teóricos del temario estudiado.

Esta prueba no está sujeta a nota de corte.

- **Prueba de análisis de texto (15%):** un examen de desarrollo escrito en inglés en el que el alumno debe analizar distintas cuestiones sobre el uso de la lengua inglesa en uno o varios textos de temática relevante (MCER01, CEP06).

El alumno debe obtener una calificación mayor o igual a 5 en esta prueba.

Esta prueba se realiza en junio, tras la impartición de todas las asignaturas y el Practicum.

- **Prueba con preguntas de respuesta breve (15%):** un examen de desarrollo escrito en inglés en el que el alumno debe responder, con precisión terminológica y adecuación, a una serie de preguntas sobre temas tratados en la asignatura (CEG02, CEG05, MCER03).

El alumno debe obtener una calificación mayor o igual a 5 en esta prueba.

Para la superación de este apartado (**Exámenes**), el alumno debe obtener una calificación mayor o igual a 5.

### Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final (60%)

## Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas escritas

El estudiante debe realizar varias pruebas de carácter práctico aplicando conocimientos del programa de enseñanza de la asignatura y usando terminología especializada (tanto en inglés como en español) del campo de la adquisición de segundas lenguas (CEP01).

- **Actividades de análisis crítico (30%):** uno o varios ejercicios de carácter individual y desarrollo escrito en los que el alumno demuestra su conocimiento de distintos enfoques sobre el tratamiento de las destrezas escritas así como su aplicación en el aula (CEP01, CEP05).

Esta prueba no está sujeta a nota de corte.

- **Trabajo final (30%):** un proyecto en grupo en el que, sobre un texto escrito, los alumnos deben aplicar adecuadamente conocimientos del temario de la materia, con el fin de lograr una comprensión correcta de contenidos específicos (MCER01) y para redactar comentarios formales sobre el texto. En esta tarea la expresión escrita será entendida como habilidad propia y también como destreza a desarrollar en otros (CEP01, CEP04).

El alumno debe obtener una calificación mayor o igual a 5 en esta prueba.

Para la superación de este apartado (**Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final**), el alumno debe obtener una calificación mayor o igual a 5.

El alumno que suspenda la asignatura en la primera convocatoria del curso conservará la(s) nota(s) de la(s) prueba(s) superada(s) hasta la convocatoria de septiembre de ese mismo curso académico. La no superación de la asignatura en septiembre supondrá la pérdida de las notas de las pruebas superadas. Es decir, las notas guardadas no se extienden a cursos académicos posteriores.

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

## Bibliografía y fuentes de referencia

### Bibliografía básica

- Barton, G. (2013). *Don't Call it Literacy! What Every Teacher Needs to Know about Speaking, Listening, Reading and Writing*. London: Routledge. (Tema 1. Introducción a las destrezas escritas)
- Coe, N. & Rycroft, R. (2000). *Writing Skills: A Problem-Solving Approach*. Cambridge: Cambridge University Press. (Tema 2. Tipologías textuales y Tema 3. Estrategias de comprensión lectora)
- Cory, H. (2003). *Advanced Writing with English in Use*. Oxford: Oxford University Press. (Tema 4. Estrategias de expresión escrita)
- Evans, V. (2007). *Successful Writing*. London: Express Publishing. (Tema 1. Introducción a las destrezas escritas, Tema 2. Tipologías textuales y Tema 3. Estrategias de comprensión lectora)
- Harmer, J. & Lethaby, C. (2005). *Just – Reading and Writing (Upper Intermediate)*. London: Marshall Cavendish. (Tema 2. Tipologías textuales y Tema 3. Estrategias de comprensión lectora)
- Jordan, R. R. (1999). *Academic Writing Course. Study Skills in English*. Longman. (Tema 4. Estrategias de expresión escrita)
- Leech, G., Deuchar, M., & Hoogenraad, R. (2005). *English Grammar for Today*. London: Palgrave. (Tema 1. Introducción a las destrezas escritas)
- Nuttall, C. (1996). *Teaching Reading Skills in a Foreign Language*. Macmillan Education. (Tema 3. Estrategias de comprensión lectora)
- Savage, A. & Shafiei, M. (2007). *Effective Academic Writing*. Oxford: Oxford University Press. (Tema 4. Estrategias de expresión escrita)
- Scheraga, M. (1990). *Practical English Writing Skills: A Complete Guide to Writing in English*. New York: McGraw-Hill. (Tema 1. Introducción a las destrezas escritas)
- Silva, T. & Matsuda, P. (2006). *Second Language Writing in the Composition Classroom*. Bedford: Bedford/St. Martin Press. (Tema 4. Estrategias de expresión escrita)

## Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas escritas

Slaught, J. (2006). *English for Academic Study: Reading (Course Book)*. Garnet Education.  
(Tema 3. Estrategias de comprensión lectora)

### Bibliografía complementaria

- Eastwood, J. (2001). *Oxford Practice Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Grellet, F. (1981). *Developing Reading Skills: A Practical Guide to Reading Comprehension Exercises*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hedge, T. (2000). *Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (2012). *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Olness, R. (2007). *Using Literature to Enhance Writing Instruction: A Guide for K-5 Teachers*. International Reading Association.
- Richard-Amato, P. A. (1990). *Reading in the Content Areas: An Interactive Approach for International Students*. London: Longman.
- Sinclair, J. (ed). (2006). *Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary*. London: HarperCollins.
- Strauch, Ann O. (2005). *Writers at Work: The Short Essay*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swan, M. (2005). *Practical English Usage*. Cambridge: Cambridge University Press

## Webs relacionadas

<http://www.colorincolorado.org/index.php?langswitch=en>

Bilingual site for families and educators of English language learners

<http://www.learnenglish.de/>

Recursos para la enseñanza y aprendizaje de la lengua inglesa

<http://learnenglishteens.britishcouncil.org/>

Recursos para la enseñanza y aprendizaje de la lengua inglesa

<http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Advanced Learner's Dictionary

<http://www.readingrockets.org/about>

## Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas escritas

Reading Rockets is a national multimedia literacy initiative offering information and resources on how young kids learn to read, why so many struggle, and how caring adults can help.

## Recomendaciones para el estudio

Los estudiantes deben prestar atención a los materiales y recursos para el estudio colocados en el Campus Virtual. Deben asimismo cumplir las pautas e instrucciones para el estudio del temario y la realización de las actividades prácticas. La lectura previa de los textos seleccionados para las clases teóricas y prácticas es indispensable para el aprovechamiento de las mismas. Se aconseja un repaso ordenado y regular de los contenidos del temario explicados en clase. Se espera de los alumnos una participación seria y constructiva en las actividades prácticas. El estudiante debería beneficiarse de la posibilidad de resolver en las tutorías académicas problemas y preguntas sobre el temario y las tareas prácticas, así como sobre cualquier otro aspecto de la organización de la asignatura.

## Materiales didácticos

- Información sobre la estructura y funcionamiento de la asignatura (archivos .pdf).
- Contenidos de cada unidad del temario (archivos .pdf y .ppt).
- Textos de lectura y análisis (archivos .doc).
- Ejercicios prácticos de lectura y escritura de textos (archivos .doc).
- Instrucciones y requisitos para la realización de los trabajos prácticos (archivos .pdf).

## Tutorías

Las tutorías académicas tienen como fin responder a las preguntas de los estudiantes sobre los contenidos del temario y las diferentes actividades prácticas. El profesor explicará las pautas y las instrucciones a cumplir en la preparación y realización de los trabajos prácticos. Los estudiantes podrán aclarar dudas acerca de las distintas pruebas de evaluación.



# Guía Docente 2016/2017

## Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas orales

*Development of Communicative Competence:  
Oral Skills*

Máster en Enseñanza Bilingüe: Inglés

Modalidad de enseñanza presencial



## Índice

<b>Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas orales .....</b>	<b>3</b>
<b>Breve descripción de la asignatura .....</b>	<b>3</b>
<b>Brief Description.....</b>	<b>3</b>
<b>Requisitos previos.....</b>	<b>3</b>
<b>Objetivos de la asignatura .....</b>	<b>4</b>
<b>Competencias .....</b>	<b>4</b>
<b>Metodología .....</b>	<b>6</b>
<b>Temario.....</b>	<b>6</b>
<b>Relación con otras asignaturas del plan de estudios .....</b>	<b>7</b>
<b>Sistema de evaluación .....</b>	<b>7</b>
<b>Bibliografía y fuentes de referencia .....</b>	<b>10</b>
<b>Webs relacionadas .....</b>	<b>11</b>
<b>Recomendaciones para el estudio.....</b>	<b>12</b>
<b>Materiales didácticos .....</b>	<b>12</b>
<b>Tutorías .....</b>	<b>13</b>

Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas orales

## **Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas orales**

**Módulo:** Lengua instrumental (Módulo I)

**Materia:** Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas orales

**Carácter:** Obligatorio

**Nº de créditos:** 6 ETCS

**Unidad temporal:** 1<sup>er</sup> curso – 1<sup>er</sup> semestre

**Profesores de la asignatura:** Dra. Margarita Navarro Pérez y Ana Rosa Sánchez Muñoz

**Email:** [mnperez@ucam.edu](mailto:mnperez@ucam.edu) / [arsanchez@ucam.edu](mailto:arsanchez@ucam.edu)

**Horario de atención a los alumnos/as:** lunes de 15.00 a 16.00 horas

**Profesor/a coordinador del módulo:** Dra. Laura Torres Zúñiga

### **Breve descripción de la asignatura**

Esta asignatura pretende proporcionar al alumno los recursos y técnicas necesarias para llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua inglesa desde un enfoque comunicativo que engloba el aprendizaje de las destrezas orales (escuchar-hablar). Con esta asignatura se dotará a los alumnos de toda una serie de habilidades prácticas para seleccionar y hacer uso de un amplio número de técnicas para la enseñanza de las destrezas orales del inglés, así como reflexionar y evaluar su propio proceso de adquisición de dichas competencias y conocimientos para el desempeño de su futura profesión. El alumno desarrollará su capacidad para la comprensión de distintos tipos de textos orales en lengua inglesa, usando las estrategias más adecuadas, y mejorará su capacidad de producción oral, aplicando conocimientos teóricos y técnicas convenientemente.

### **Brief Description**

In this subject we provide students with the resources and techniques necessary to carry out the process of English teaching and learning from a communicative approach that includes learning oral skills (listening-speaking). We will offer students a wide range of practical skills in order to select and use a large number of techniques to teach English oral skills, as well as to reflect and evaluate their own process of acquisition of such competences and knowledge for their future profession. Students will develop their ability to understand different types of English oral texts, using the most suitable comprehension strategies, and will improve their ability to produce oral texts, by applying theoretical knowledge and oral techniques conveniently.

### **Requisitos previos**

Nivel B1 de inglés según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

## Objetivos de la asignatura

1. Comprender textos orales de carácter descriptivo, expositivo, argumentativo, etc. apropiados para la educación bilingüe (español-inglés), reconociendo sus normas y características lingüísticas.
2. Producir textos orales de distinta clase y propósito y sobre temática relevante para la educación bilingüe (español-inglés), cumpliendo en cada caso las reglas y convenciones lingüísticas pertinentes.
3. Usar con precisión vocabulario específico del ámbito del aprendizaje de idiomas (español e inglés) y de áreas de conocimiento relevantes para la educación bilingüe.
4. Instruir en el desarrollo de las destrezas orales en el marco de una educación bilingüe (español-inglés), aplicando conocimientos teóricos y bajo distintos enfoques metodológicos.
5. Guiar el desarrollo de la capacidad de comprender textos orales de distinto carácter de áreas de conocimiento, materias y temas relevantes para la educación bilingüe (español-inglés).
6. Guiar el desarrollo de la capacidad de producir textos orales de carácter descriptivo, expositivo, argumentativo, etc. en el marco de una educación bilingüe (español-inglés).

## Competencias

### Competencias básicas

**MECES01:** Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

**MECES02:** Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

**MECES03:** Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

## Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas orales

**MECES04:** Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

**MECES05:** Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

### Competencias específicas globales

**CEG02:** Disponer de un amplio y preciso vocabulario sobre temas especializados y generales con el que lograr una comunicación efectiva pese a las dificultades inherentes a la selección léxica.

**CEG05:** Adaptar lo que se dice y los medios de expresarlo a la situación y al receptor, adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias.

**MCER02:** Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.

**MCER04:** Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

**MCER05:** Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

### Competencias específicas pormenorizadas

**CEP01:** Ser capaz de utilizar terminología especializada en inglés y en español en el campo de la adquisición de segundas lenguas.

**CEP02:** Ser capaz de hablar, debatir y argumentar en inglés de manera efectiva.

**CEP03:** Conocer diferentes enfoques actuales sobre el tratamiento de las destrezas orales y saber aplicarlos en el aula.

**CEP06:** Familiarizarse con el vocabulario y las estructuras gramaticales del inglés específico en cada una de las áreas propuestas en los contenidos, así como ser capaz de comprender textos orales y escritos relativos a la temática del programa de esta asignatura.

## Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Clases teóricas	39	75 horas (50 %)	
Tutorías académicas con la totalidad del grupo	12		
Clases prácticas	18		
Evaluación	6		
Estudio personal	48		75 horas (50 %)
Resolución de ejercicios y casos prácticos	9		
Realización de trabajos	18		
<b>TOTAL</b>	<b>150</b>	<b>75</b>	<b>75</b>

## Temario

### Programa de enseñanza teórica

1. Introducción a las destrezas orales en inglés. Estrategias de comunicación oral: ayuda visual, tono, voz, fluidez y lenguaje corporal.
2. Presentaciones orales y técnicas discursivas: la docencia desde el enfoque AICLE.
  - 2.1. *Debating*: argumentar puntos de vista y opiniones, compartir y contrastar información, apreciar diferencias en hábitos y costumbres.
  - 2.2. *Interviewing*: interacciones informales, entrevistas formales.
  - 2.3. *Describing*: representación de la realidad.
3. El enfoque comunicativo en el aula: *Input* e interacción.
  - 3.1. *Listening*: cine, televisión, radio.
  - 3.2. *Speaking*: presentaciones grupales e individuales, monólogos y diálogos.
4. Fonética del inglés para hispanohablantes.
  - 4.1. Introducción: mecanismos del habla y órganos implicados.
  - 4.2. Aspectos segmentales: vocales y diptongos.

## Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas orales

- 4.3. Aspectos segmentales: consonantes.
- 4.4. Aspectos suprasegmentales.
- 4.5. Variedades discursivas del inglés. Adecuación de registro.

### **Programa de enseñanza práctica**

Seminario 1. Diferenciación de textos.

Seminario 2. Comprensión de textos.

Seminario 3. Producción de textos.

Práctica 1. Actividad de análisis crítico 1.

Práctica 2. Actividad de análisis crítico 2.

## **Relación con otras asignaturas del plan de estudios**

Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas escritas, Inglés para fines específicos: CLIL y Desarrollo de la competencia comunicativa: conocimientos lingüísticos.

## **Sistema de evaluación**

### **Convocatoria de Febrero/Junio**

#### **Exámenes (40%)**

- Prueba oral (20%): examen de carácter práctico que en su parte individual consiste en una entrevista en la que el alumno debe hablar y responder a preguntas del examinador y/o hablante nativo sobre un tema tratado en clase, mientras que en su parte grupal permitirá la interacción entre alumnos de forma que puedan conversar sobre temas similares (role-play). La prueba se realiza al final de la materia para comprobar si los alumnos son capaces de utilizar terminología especializada en inglés y español en el campo de la adquisición de segundas lenguas y si son capaces de hablar, debatir y argumentar en inglés de manera efectiva.

El alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 en esta prueba.

## Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas orales

- Prueba de opción múltiple (20%): examen individual de comprensión de audios para comprobar al terminar la materia si los alumnos se han familiarizado con el vocabulario y las estructuras gramaticales del inglés específico de la asignatura, y si pueden entender textos orales. (CEG02, CEG05, MCER02, CEP01, CEP02 y CEP06).

El alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 en esta prueba.

### **Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final (60%)**

- Actividades de análisis crítico (30%): en las sesiones prácticas los alumnos analizarán de manera crítica cuestiones de diferencias sociales, regionales o de adecuación de registro en la lengua inglesa. El trabajo será de carácter grupal y será defendido en una presentación oral.

Esta prueba no está sujeta a nota de corte.

- Trabajo final (30%): prueba de carácter individual y oral, sobre uno de los contenidos teóricos de la materia, en la que el alumno demostrará su conocimiento de los diferentes enfoques actuales sobre las destrezas orales y su tratamiento en el aula, incluyendo aspectos complementarios y ejemplos relevantes. El trabajo debe a su vez demostrar un dominio suficiente del inglés relativo a los contenidos específicos de la asignatura. (MCER04, MCER05, CEP03 y CEP06)

Esta prueba no está sujeta a nota de corte.

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 como nota media del apartado. .

El estudiante debe superar con una calificación de al menos 5 sobre 10 en cada una de ellas, las dos partes del sistema de evaluación (“Exámenes” y “Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final”).

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

## Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas orales

### **Convocatoria de Septiembre**

#### **Exámenes (40%)**

- Prueba oral (20%): examen de carácter práctico que en su parte individual consiste en una entrevista en la que el alumno debe hablar y responder a preguntas del examinador y/o hablante nativo sobre un tema tratado en clase, mientras que en su parte grupal permitirá la interacción entre alumnos de forma que puedan conversar sobre temas similares (role-play). La prueba se realiza al final de la materia para comprobar si los alumnos son capaces de utilizar terminología especializada en inglés y español en el campo de la adquisición de segundas lenguas y si son capaces de hablar, debatir y argumentar en inglés de manera efectiva.
- Prueba de opción múltiple (20%): examen individual de comprensión de audios para comprobar al terminar la materia si los alumnos se han familiarizado con el vocabulario y las estructuras gramaticales del inglés específico de la asignatura, y si pueden entender textos orales. (CEG02, CEG05, MCER02, CEP01, CEP02 y CEP06)

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 en cada una de las pruebas.

#### **Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final (60%)**

- Actividades de análisis crítico (30%): en las sesiones prácticas los alumnos analizarán de manera crítica cuestiones de diferencias sociales, regionales o de adecuación de registro en la lengua inglesa. El trabajo será de carácter grupal y será defendido en una presentación oral.
- Trabajo final (30%): prueba de carácter individual y oral, sobre uno de los contenidos teóricos de la materia, en la que el alumno demostrará su conocimiento de los diferentes enfoques actuales sobre las destrezas orales y su tratamiento en el aula, incluyendo aspectos complementarios y ejemplos relevantes. El trabajo debe a su vez demostrar un dominio suficiente del inglés relativo a los contenidos específicos de la asignatura. (MCER04, MCER05, CEP03 y CEP06)

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 como nota media del apartado. .

El estudiante debe superar, con una calificación de al menos 5 sobre 10 en cada una de ellas, las dos partes del sistema de evaluación ("Exámenes" y "Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final").

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación

## Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas orales

de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

## Bibliografía y fuentes de referencia

### Bibliografía básica

- Allan, K. (2016). *The Routledge Handbook of Linguistics*. Abingdon:Routledge.
- Baker, A. (2009). *Ship or Sheep?:An Intermediate Pronunciation Course*. Cambridge: Cambridge University Press. (Temas 1-5)
- Bilbrough, N. (2007).*Dialogue Activities: Exploring Spoken Interaction in the Language Class*. Oxford: Oxford University Press.(Temas 1-5)
- Blackwell, A. & Naber, T. (2006). *OpenForum. Academic Listening and Speaking 2*. Oxford: Oxford University Press.(Temas 1-5)
- Celce-Murcia, M., Brinton, D.M., Goodwin, J.M. & Griner, B. (2010). *Teaching Pronunciation: A Course Book and Reference Guide*. Paperback with Audio CDs. (2nd ed). Cambridge:Cambridge University Press.
- Clark, J. & Yallop, C. (1995). *An Introduction to Phonetics and Phonology*. (2nd ed). Malden, MA:Blackwell Publishing.
- Collins, B. & Inger M. (2003).*Practical Phonetics and Phonology*.Londres: Routledge. (Temas 1-5)
- Collins, B. & Mees, I. M. (2013). *Practical Phonetics and Phonology: A resource book for students*. (3<sup>rd</sup> ed). New York:Routledge.
- Duncan, J. & Parker A. (2007). *Open Forum: Academic Listening and Speaking 3*. Oxford: OxfordUniversity Press.(Temas 1-5)
- Gammidge, Mick (2004). *Speaking Extra: A Resource Book of Multi-level Skills Activities* (Book and Audio CD). Cambridge: Cambridge University Press. (Temas 1-5)
- Gilbert, J. B. (2008). *Teaching pronunciation: Using the Prosody Pyramid*. New York:Cambridge University Press.
- Harmer, J. (2007). *The Practice of English Language Teaching*.Cambridge: Cambridge University Press. (Temas 1-5)
- Jones, D. (2004). *English Pronouncing Dictionary*.Cambridge: Cambridge University Press. (Temas 1-5)

## Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas orales

- Kelly, G. (2000). *How to teach pronunciation*. Essex:Longman.
- Marks, J. (2007). *English Pronunciation in use. Elementary*. Cambridge:Cambridge University Press.
- Roach, P. (2009). *English Phonetics and Phonology: A practical course. Paperback with Audio CDs*. (4th ed.). Cambridge:Cambridge University Press.

Wallwork, Adrian. (1997). *Discussions A-Z Intermediate*.Cambridge: Cambridge University Press.(Temas 1-5)

### Bibliografía complementaria

- Eastwood, J. (2001). *Oxford Practice Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Gallaway, C. & Richards, B.J. (1994). *Input and Interaction in Language Acquisition*.Cambridge: Cambridge University Press.
- Martín Uríz, A.&SilésArtés, J. (1988).*La pronunciación del inglés para hispanohablantes*. Madrid: Edelsa.
- Murphy, R. (2012). *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nunan, D. (1989). *Designing Tasks for the Communicative Classrooms*.Cambridge University Press.
- Sinclair, J. (ed). (2006). *Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary*. London: HarperCollins.
- Swan, M. (2005). *Practical English Usage*.Cambridge: Cambridge University Press
- Walsh, S. (2006). *Investigating Classroom Discourse*. London: Routledge.

## Webs relacionadas

Página web de la BBC con numerosos recursos para el aprendizaje de la lengua inglesa:  
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

“Laboratorio” online para mejorar las destrezas orales: <http://www.esl-lab.com/>

Guías de pronunciación online con diferentes variedades del inglés: <http://fonetiks.org/>

Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas orales

Guías para prácticas de fonética:

[https://elt.oup.com/student/englishfile/elementary3/c\\_pronunciation/pronunciation?cc=global&selLanguage=en](https://elt.oup.com/student/englishfile/elementary3/c_pronunciation/pronunciation?cc=global&selLanguage=en)

<http://soundsofspeech.uiowa.edu/english/english.html>

<http://www.internationalphoneticalphabet.org/ipa-sounds/ipa-chart-with-sounds/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>

## **Recomendaciones para el estudio**

Es importante que el alumno cuente con una participación activa en las clases y asista regularmente a las mismas. Se debe orientar el esfuerzo y el estudio al razonamiento argumentado de los contenidos de la asignatura. Adicionalmente, se recomienda consultar la bibliografía recomendada para completar la comprensión de los contenidos de cada tema.

## **Materiales didácticos**

Generales

- Documento PDF de Guía de la asignatura
- Documento PDF del Plan de Trabajo, con instrucciones y requisitos para la realización de los trabajos prácticos.

Parte Teórica

- Documentos PDF y PPT relativos a cada tema de la asignatura
- Bibliografía básica y Bibliografía complementaria

Parte práctica

- Documentos PDF con el enunciado de cada una de las prácticas

Material necesario

- Uso de cañón en el aula
- Acceso a internet para la consulta de Campus Virtual
- Acceso a internet para la realización de actividades online

Desarrollo de la competencia comunicativa: destrezas orales

## Tutorías

Las tutorías académicas tienen como fin responder a las preguntas de los estudiantes sobre los contenidos del temario y las diferentes actividades prácticas. El profesor explicará las pautas y las instrucciones a cumplir en la preparación y realización de los trabajos prácticos. Los estudiantes podrán aclarar dudas acerca de las distintas pruebas de evaluación.



# Guía Docente 2016/2017

Inglés para fines específicos: CLIL

*English for Specific Purposes: CLIL*

Máster en Enseñanza Bilingüe: Inglés

Modalidad de enseñanza presencial



## Índice

<b>Inglés para fines específicos: CLIL.....</b>	<b>3</b>
<b>Breve descripción de la asignatura .....</b>	<b>3</b>
<b>Brief Description.....</b>	<b>3</b>
<b>Requisitos previos.....</b>	<b>3</b>
<b>Objetivos .....</b>	<b>4</b>
<b>Competencias .....</b>	<b>4</b>
<b>Metodología .....</b>	<b>6</b>
<b>Temario.....</b>	<b>6</b>
<b>Relación con otras materias.....</b>	<b>7</b>
<b>Sistema de evaluación .....</b>	<b>7</b>
<b>Bibliografía y fuentes de referencia .....</b>	<b>9</b>
<b>Recomendaciones para el estudio.....</b>	<b>11</b>
<b>Material didáctico .....</b>	<b>11</b>

## **Inglés para fines específicos: CLIL**

**Módulo:** Lengua Instrumental

**Materia:** Inglés para Fines Específicos: CLIL

**Carácter:** Obligatorio

**Nº de créditos:** 5

**Unidad temporal:** 1er curso – Semestre 2

**Profesores de la asignatura:** Dra. Diana Hernández Pastor y Dr. Jonás Fouz González

**Email:** [dherandez@ucam.edu](mailto:dherandez@ucam.edu) / [jfouz@ucam.edu](mailto:jfouz@ucam.edu)

**Horario de atención a los alumnos/as:** por determinar

**Profesor/a coordinador de módulo, materia o curso:** Dra. Laura Torres Zúñiga

## **Breve descripción de la asignatura**

Esta asignatura pretende establecer las bases teóricas y prácticas para la impartición de la metodología CLIL (Content Language Integrated Learning) en distintos niveles y contextos educativos. Además, se pretende desarrollar en el alumnado las capacidades relativas a la identificación, análisis y creación de materiales CLIL, además de la evaluación de resultados de aprendizaje derivados de la adopción de dicho enfoque. En esta asignatura se presta especial atención a las prácticas, que están orientadas poner de manifiesto situaciones con las que los futuros docentes tendrán que lidiar en el aula dentro del contexto docente CLIL.

## **Brief Description**

The main purpose of the present subject is to provide students with the theoretical and practical bases of CLIL (Content Language Integrated Learning) in order to promote foreign language learning and teaching through content at different teaching levels. Moreover, we want our students to be able to identify, analyze and create CLIL materials, as well as to assess the knowledge acquired. In addition, the present subject is especially focused on the practical part, so that students will be able to cope with and solve different situations that they may live in the future.

## **Requisitos previos**

Acreditación oficial B1

## Objetivos

1. Conocer los orígenes y postulados de la metodología CLIL.
2. Integrar lengua y contenidos de diversas materias.
3. Desarrollar una visión crítica sobre la metodología CLIL y su aplicación en España.
4. Identificar, seleccionar y adaptar recursos para el aprendizaje de los alumnos.
5. Utilizar el inglés como herramienta de comunicación de contenidos.

## Competencias

### Competencias básicas

**MECES01:** Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

**MECES02:** Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

**MECES03:** Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

**MECES04:** Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

**MECES05:** Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

### Competencias específicas globales

**CEG02:** Disponer de un amplio y preciso vocabulario sobre temas especializados y generales con el que lograr una comunicación efectiva pese a las dificultades inherentes a la selección léxica.

**CEG05:** Adaptar lo que se dice y los medios de expresarlo a la situación y al receptor, adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias.

**MCER1** Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

**MCER2.** Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.

## Inglés para fines específicos: CLIL

**MCER3** Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

**MCER4** Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

**MCER5** Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

## Competencias específicas pormenorizadas

**CEP01:** Ser capaz de utilizar terminología especializada en inglés y en español en el campo de la adquisición de segundas lenguas.

**CEP06:** Familiarizarse con el vocabulario y las estructuras gramaticales del inglés específico en cada una de las áreas propuestas en los contenidos, así como ser capaz de comprender textos orales y escritos relativos a la temática del programa de esta materia.

**CEP07:** Utilizar el inglés oral y escrito para impartir contenidos de distintas áreas y materias.

**CEP08:** Valorar la importancia del inglés como lengua vehicular para acceder a contenidos de distintas áreas y materias.

**CEP12:** Analizar e interpretar el significado de textos con diferentes grados de complejidad desde el punto de vista lingüístico y de diversa temática.

## Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Clases teóricas	32,5		
Tutorías académicas con la totalidad del grupo	10	62,5 horas (50 %)	
Clases prácticas	15		
Evaluación	5		
Estudio personal	40		
Resolución de ejercicios y casos prácticos	11,25		62,5 horas (50 %)
Realización de trabajos	11,25		
<b>TOTAL</b>	<b>125</b>	<b>62,5</b>	<b>62,5</b>

## Temario

### Programa de la enseñanza teórica

1. Introducción a inglés para fines específicos
  - 1.1. El papel de la metodología AICLE en inglés para fines específicos
2. ¿Qué es AICLE? Principios y fundamentos teóricos
  - 2.1. Perspectiva constructivista en AICLE
  - 2.2. Enseñando a través de AICLE

## Inglés para fines específicos: CLIL

### 3. Diseño de sesiones AICLE

3.1. Integración de contenido y lengua extranjera en el aula.

3.2. Lenguaje del aula AICLE

#### Programa de la enseñanza práctica

Práctica 1. Análisis de una unidad AICLE.

Práctica 2. Diseño de unidad didáctica construida sobre la metodología AICLE y preparación de la exposición oral.

## Relación con otras materias

El bilingüismo en la sociedad actual: fundamentos y desarrollo.

Psicolingüística e Interlengua.

Diseño de materiales e innovación metodológica en bilingüismo.

Técnicas de evaluación en la enseñanza bilingüe.

## Sistema de evaluación

Convocatoria de febrero/junio:

### Exámenes (40%)

- **Prueba de opción múltiple:** examen individual realizado al término de la materia en el que los alumnos deberán contestar una serie de preguntas sobre los conocimientos y las estructuras estudiadas.

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 en esta prueba.

### Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final (60%)

- **Actividades de análisis crítico (10%):** análisis crítico de unidades CLIL en el que los alumnos tendrán que identificar los principios metodológicos presentes así como detectar deficiencias y ofrecer soluciones (MCER02, MCER5, CEP01, CEP06, CEP08 y CEP12).
- **Trabajo final (50%):** trabajo grupal escrito de diseño de unidad didáctica acompañado de presentación oral sobre una de las áreas sometidas a los programas bilingües en primaria o

## Inglés para fines específicos: CLIL

secundaria (CG02, CG05, MCER02, MCER5, CEP01, CEP06, CEP07 y CEP08).

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 como nota media de todas las pruebas que conforman la parte práctica.

El estudiante debe superar, con una calificación de al menos 5 sobre 10 en cada una de ellas, las dos partes del sistema de evaluación (“Exámenes” y “Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final”).

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

### Convocatoria de septiembre:

#### **Exámenes (40%)**

- Prueba de opción múltiple: examen individual realizado al término de la materia en el que los alumnos deberán contestar una serie de preguntas sobre los conocimientos y las estructuras estudiadas.

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 en esta prueba.

#### **Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final (60%)**

- **Actividades de análisis crítico (10%):** análisis crítico de unidades CLIL en el que los alumnos tendrán que identificar los principios metodológicos presentes así como detectar deficiencias y ofrecer soluciones (MCER02, MCER5, CEP01, CEP06, CEP08 y CEP12).
- **Trabajo final (50%):** trabajo grupal escrito de diseño de unidad didáctica acompañado de presentación oral sobre una de las áreas sometidas a los programas bilingües en primaria o secundaria (CG02, CG05, MCER02, MCER5, CEP01, CEP06, CEP07 y CEP08).

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 como nota media de todas las pruebas que conforman la parte práctica.

El estudiante debe superar, con una calificación de al menos 5 sobre 10, las dos partes del sistema de evaluación (“Exámenes” y “Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final”).

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de

## Inglés para fines específicos: CLIL

sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

**Bibliografía y fuentes de referencia****BIBLIOGRAFÍA BÁSICA**

- Anderson, L. W., & Krathwohl, D. R. (Eds.) (2001). *A Taxonomy for Learning, Teaching, and Assessing: A Revision of Bloom's Taxonomy of Educational Objectives*. New York: Longman.
- Bentley, K. (2010). *The TKT Course CLIL Module*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Coyle, D. (1999). Theory and planning for effective classrooms: supporting students in content and language integrated learning contexts. In J. Masih (Ed.), *Learning Through a Foreign Language* (pp. 46-62). London: CILT.
- Coyle, D. (2005). *CLIL: Planning Tools for Teachers*. Nottingham: University of Nottingham
- Coyle, D. (2007). Content and language integrated learning: Towards a connected research agenda for CLIL pedagogies. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10(5), 543-562.
- Coyle, D., Hood, P. & Marsh, D. (2010). *Content and Language Integrated Learning*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Cummins, J. (2000). *Language, power and pedagogy: Bilingual children in the crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hutchinson, T., & Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes. A learning-centred approach*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

**BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

- Canale, M. (1983). From communicative competence to communicative language pedagogy. In J. C. Richards & R. W. Schmidt (Eds.), *Language and Communication*, (pp. 2-27). London: Longman.
- Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1, 1-47.
- Dalton-Puffer, C. (2007). *Discourse in Content and Integrated Language Learning (CLIL) Classrooms*. Amsterdam: John Benjamins.
- Fiorito, L. (2005). Teaching English for Specific Purposes (ESP). *UE Using English* [online]. Available from: <http://www.usingenglish.com/articles/teaching-english-for-specific-purposes-esp.html>
- Krashen, S. D. (1985), *The Input Hypothesis: Issues and Implications*, New York: Longman
- Krashen, S. D. (1981) *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon Press.

## Inglés para fines específicos: CLIL

- Lasagabaster, D., & Sierra, J. M. (2009) Immersion and CLIL in English: more differences than similarities. *ELT Journal*, 64(4), 367-374.
- Lightbrown, P. & Spada, N. (2006). *How Languages are Learned* (3rd ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Long, M. H. (1991). Focus on form: A design feature in language teaching methodology. In K. de Bot, R. Ginsberg, & C. Kramsch (Eds.), *Foreign language research in crosscultural perspective* (pp. 39-52). Amsterdam: John Benjamins.
- Long, M. H. (1996). The role of the linguistic environment in second language acquisition. In W. C. Ritchie & T. K. Bhatia (Eds.), *Handbook of research on language acquisition* (Vol.2, pp. 413-468). New York: Academic Press.
- Lyster, R., & Ranta, L. (1997). Corrective feedback and learner uptake. *Studies in Second Language Acquisition*, 19, 37–66.
- Marsh, D. (2008). Language awareness and CLIL. In J. Cenoz & N. H. Hornberger (Eds.), *Encyclopedia of Language and Education. Knowledge about Language* (Second Edition, Vol. 6). New York: Springer Science + Business Media LLC.
- Marsh, D. (2002). (Ed.) *CLIL/EMILE - The European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential*. Strasbourg: European Commission.
- Mehisto, P. (2012). *Excellence in Bilingual Education: A guide for School Principals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mehisto, P., Marsh, D., & Frigols, M. J. (2008). *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education*. Oxford: Macmillan Education.
- Muñoz, C. (2007) CLIL: Some thoughts on its psycholinguistic principles. In F. Lorenzo, S. Casal, V. de Aba & P. Moore (Eds.), *Models and Practice in CLIL. Monográfico de la Revista Española de Lingüística Aplicada (Resla)*, 17-26.
- Ruiz de Zarobe, Y., Sierra, J. M., & Gallardo del Puerto, F. (Eds) (2010). *Content And Foreign Language Integrated Learning: Contributions To Multilingualism In European Contexts*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Schmidt, R. (1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied Linguistics*, 11(2), 129–158.
- Swain, M. (2005). The output hypothesis: Theory and research. In E. Hinkel (Ed.), *Handbook of research in second language teaching and learning* (pp. 471–484). Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Wolf, D. (2007). CLIL: bridging the gap between school and working life. In D. Marsh & D. Wolff (Eds.), *Diverse Contexts - Converging Goals* (pp. 15-25). Frankfurt: Peter Lang.

## Recomendaciones para el estudio

Se recomienda tener un nivel de inglés suficiente para el seguimiento de las clases y de la asignatura en general.

## Material didáctico

### Generales

- Documento PDF de Guía de la asignatura
- Documento PDF del Plan de Trabajo
- Documento PDF introductorio de la asignatura

### Parte Teórica

- Documentos PDF relativos a cada tema de la asignatura
- Bibliografía básica y Bibliografía complementaria

### Parte práctica

- Documentos PDF con el enunciado de cada una de las prácticas

## Tutorías

Las tutorías académicas tienen como fin responder a las preguntas de los estudiantes sobre los contenidos del temario y las diferentes actividades prácticas. El profesor explicará las pautas y las instrucciones a cumplir en la preparación y realización de los trabajos prácticos. Los estudiantes podrán aclarar dudas acerca de las distintas pruebas de evaluación.



# Guía Docente 2016/2017

El bilingüismo en la sociedad actual:  
fundamentos y desarrollo

*Bilingualism in Today's Society:  
Fundamentals and Development*

Máster en Enseñanza Bilingüe: Inglés  
Modalidad de enseñanza presencial



## Índice

<b>El bilingüismo en la sociedad actual: fundamentos y desarrollo .....</b>	<b>3</b>
<b>Breve descripción de la asignatura .....</b>	<b>3</b>
<b>Brief Description.....</b>	<b>3</b>
<b>Requisitos previos.....</b>	<b>3</b>
<b>Objetivos .....</b>	<b>3</b>
<b>Competencias .....</b>	<b>4</b>
<b>Metodología .....</b>	<b>6</b>
<b>Temario.....</b>	<b>6</b>
<b>Relación con otras materias.....</b>	<b>6</b>
<b>Sistema de evaluación .....</b>	<b>7</b>
<b>Bibliografía y fuentes de referencia .....</b>	<b>9</b>
Bibliografía básica .....	9
Bibliografía complementaria .....	10
<b>Webs relacionadas .....</b>	<b>10</b>
<b>Recomendaciones para el estudio.....</b>	<b>10</b>
<b>Materiales didácticos .....</b>	<b>10</b>
<b>Tutorías .....</b>	<b>10</b>

## El bilingüismo en la sociedad actual: fundamentos y desarrollo

**Módulo:** Teoría del bilingüismo

**Materia:** El bilingüismo en la sociedad actual: fundamentos y desarrollo

**Carácter:** Obligatoria

**Nº de créditos:** 5 ECTS

**Unidad temporal:** Primer cuatrimestre

**Profesor de la asignatura:** Dr. Jorge Soto Almela

**Email:** [jsalmela@ucam.edu](mailto:jsalmela@ucam.edu)

**Horario de atención a los alumnos/as:** Martes de 16.00 a 17.00 y jueves de 12.00 a 13.00

**Profesor/a coordinador de módulo, materia o curso:** Dr. Jorge Soto Almela

### Breve descripción de la asignatura

Esta asignatura se centra en proporcionar al alumno los fundamentos teóricos necesarios sobre la educación bilingüe en la sociedad de hoy en día. Para ello, es necesario partir de una acertada definición de bilingüismo y conocer los principios básicos de la educación bilingüe. La asignatura también se centra en el estudio del desarrollo y de la historia de la educación bilingüe, desde sus orígenes hasta su llegada a Europa. Finalmente, se analizan los diferentes beneficios de la enseñanza bilingüe y su aplicación en el aula a través de una correcta planificación docente.

### Brief Description

This subject focuses on providing students with the necessary theoretical foundations of bilingual education in today's society. For this purpose, it is necessary to begin with an accurate definition of bilingualism and learn the basic principles of bilingual education. The subject also focuses on the study of the development and history of bilingual education, from its origins to its arrival in Europe. Finally, the different benefits of bilingual education and its application in the classroom through a proper educational planning are analysed.

### Requisitos previos

Para el ingreso en el Máster se establece como requisito de acceso la acreditación del dominio de lengua inglesa equivalente al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

### Objetivos

1. Examinar los principios básicos de la educación bilingüe y proporcionar una definición de bilingüismo adaptada a la sociedad actual.
2. Analizar los distintos modelos de enseñanza bilingüe.
3. Acercar al alumno el nacimiento y el desarrollo de la enseñanza bilingüe.

4. Conocer y saber aprovechar los beneficios de la enseñanza bilingüe en el aula.

## Competencias

### Competencias básicas

**MECES01:** Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

**MECES02:** Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

**MECES03:** Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

**MECES04:** Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### Competencias específicas globales

**CEG01:** Conocer y saber aplicar en el aula las teorías, modelos lingüísticos y metodologías de la enseñanza bilingüe.

**CEG03:** Reflexionar sobre los mecanismos psicológicos y los factores que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje en un contexto bilingüe.

**CEG04:** Detectar y conocer los distintos problemas específicos, tanto lingüísticos como culturales, de la enseñanza bilingüe.

**MCER01:** Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

**MCER03:** Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

## El bilingüismo en la sociedad actual: fundamentos y desarrollo

**MCER04:** Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

**MCER05:** Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

### Competencias específicas pormenorizadas

**CEP01:** Ser capaz de utilizar terminología especializada en inglés y en español en el campo de la adquisición de segundas lenguas.

**CEP08:** Valorar la importancia del inglés como lengua vehicular para acceder a contenidos de distintas áreas y materias.

**CEP18:** Ser capaz de analizar de manera crítica los distintos modelos existentes de enseñanza bilingüe.

**CEP23:** Conocer el origen y desarrollo de la enseñanza bilingüe.

**CEP24:** Comprender y explotar los beneficios de la enseñanza bilingüe así como ser capaz de aplicar los conocimientos sobre bilingüismo a la realidad del aula.

**CEP29:** Aplicar los conocimientos teóricos sobre el bilingüismo en la elaboración de propuestas para la implementación de programas docentes.

## Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Clases teóricas	20	50 horas (40 %)	
Tutorías académicas con la totalidad del grupo	10		
Clases prácticas	15		
Evaluación	5		
Estudio personal	52,5	75 horas (60 %)	
Resolución de ejercicios y casos prácticos	11,25		
Realización de trabajos	11,25		
<b>TOTAL</b>	<b>125</b>	<b>50</b>	<b>75</b>

## Temario

### Programa de enseñanza teórica

#### 1. Principios básicos de la educación bilingüe

- 1.1. ¿Qué es la educación bilingüe? Definiciones y características.
- 1.2. Las dimensiones del bilingüismo. Tipos de bilingües.
- 1.3. Marcos teóricos de la educación bilingüe. Modelos de bilingüismo.
- 1.4. Tipos de programas bilingües.

#### 2. Historia y políticas de la educación bilingüe

- 2.1. Un repaso por la historia de la educación bilingüe.
- 2.2. El bilingüismo en la actualidad.

## El bilingüismo en la sociedad actual: fundamentos y desarrollo

- 2.3. Políticas de la educación bilingüe en la Región de Murcia (España).
3. Estrategias y prácticas en la educación bilingüe
  - 3.1. Enfoques en la educación bilingüe: gramatical, comunicativo y cognitivo.
  - 3.2. Modelos de enseñanza bilingüe: convergente, inmersión y múltiple.
  - 3.3. El bilingüismo en el currículo.
  - 3.4. Beneficios del bilingüismo: ventajas sociales y cognitivas.

## Relación con otras materias

Esta asignatura, junto con “Psicolingüística e Interlengua”, impartida en el segundo cuatrimestre, constituyen los fundamentos teóricos necesarios sobre el bilingüismo que deberán ser puestos en práctica a través de asignaturas como “Diseño de materiales e innovación metodológica en el bilingüismo”, “Técnicas de evaluación en la enseñanza bilingüe” e “Inglés para fines específicos: CLIL”.

## Sistema de evaluación

Convocatoria de febrero/junio

### Exámenes (60%)

- Prueba de opción múltiple (30%): examen escrito, individual, final con preguntas sobre los contenidos teóricos estudiados.
- Prueba con pregunta de respuesta larga o de desarrollo (30%): examen escrito, individual, final en el que el alumno debe desarrollar de manera argumentativa una respuesta larga a una pregunta determinada sobre los contenidos teóricos de la asignatura.

Para la superación de estos exámenes, es necesario obtener una calificación *mayor o igual* a 5 en cada uno de ellos.

### Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final (40%).

- Actividades de análisis crítico (15%): los alumnos deberán realizar tres actividades prácticas, correspondientes a las tres unidades que componen la materia: una *primera* actividad consistente en la búsqueda y el análisis de contextos educativos que ejemplifiquen distintos programas de enseñanza bilingüe; una *segunda* actividad centrada en el estudio de los distintos documentos legislativos sobre educación bilingüe en la Región de Murcia; y una *última* actividad basada en el visionado y el análisis de vídeos que muestran diferentes prácticas y metodologías bilingües.
- Trabajo final (25%): proyecto de creación grupal en el que los alumnos deberán investigar sobre los distintos modelos de enseñanza bilingüe existentes en el continente europeo, analizando sus principales características y mostrando las diferencias y similitudes con

## El bilingüismo en la sociedad actual: fundamentos y desarrollo

respecto a los modelos bilingües españoles. Este trabajo se presentará tanto en forma de memoria escrita como de manera oral en el aula.

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 como *nota media* de todas las pruebas que conforman la parte práctica.

El estudiante debe superar, con una calificación de, al menos, 5 sobre 10 en cada una de ellas, las dos partes del sistema de evaluación (“Exámenes” y “Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final”).

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

### Convocatoria de Septiembre

#### **Exámenes (60%)**

- Prueba de opción múltiple (30%): examen escrito, individual, final con preguntas sobre los contenidos teóricos estudiados.
- Prueba con pregunta de respuesta larga o de desarrollo (30%): examen escrito, individual, final en el que el alumno debe desarrollar de manera argumentativa una respuesta larga a una pregunta determinada sobre los contenidos teóricos de la asignatura.

Para la superación de estos exámenes, es necesario obtener una calificación mayor o igual a 5 en cada uno de ellos.

#### **Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final (40%).**

- Actividades de análisis crítico (15%): los alumnos deberán realizar tres actividades prácticas, correspondientes a las tres unidades que componen la materia: una *primera* actividad consistente en la búsqueda y el análisis de contextos educativos que exemplifiquen distintos programas de enseñanza bilingüe; una *segunda* actividad centrada en el estudio de los distintos documentos legislativos sobre educación bilingüe en la Región de Murcia; y una *última* actividad basada en el visionado y el análisis de vídeos que muestran diferentes prácticas y metodologías bilingües.
- Trabajo final (25%): proyecto de creación grupal en el que los alumnos deberán investigar sobre los distintos modelos de enseñanza bilingüe existentes en el continente europeo, analizando sus principales características y mostrando las diferencias y similitudes con respecto a los modelos bilingües españoles. Este trabajo se presentará tanto en forma de memoria escrita como de manera oral en el aula.

## El bilingüismo en la sociedad actual: fundamentos y desarrollo

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 como *nota media* de todas las pruebas que conforman la parte práctica.

El estudiante debe superar, con una calificación de, al menos, 5 sobre 10 en cada una de ellas, las dos partes del sistema de evaluación (“Exámenes” y “Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final”).

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

## Bibliografía y fuentes de referencia

### Bibliografía básica

- Adams, J.N. (2003). *Bilingualism and the latin language*. Cambridge: Cambridge University Press. (Tema 1. Principios básicos de la educación bilingüe y Tema 2. Historia de la educación bilingüe).
- Androutsopoulos, J. (2007). Bilingualism in the mass media and on the internet. In M. HELLER (ed.) *Bilingualism: A social approach*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. (Tema 1. Principios básicos de la educación bilingüe y Tema 2. Historia de la educación bilingüe).
- Baetens Beardsmore H. (ed.) (1993). *European models of bilingual education*. Clevedon: Multilingual Matters. (Tema 1. Principios básicos de la educación bilingüe).
- Baker, C. (2000). *The care and education of young bilinguals: An introduction for professionals*. Clevedon: Multilingual Matters. (Tema 3. Bilingüismo en el aula).
- Baker, C. (2011). *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Bristol: Multilingual Matters. (Tema 2. Historia de la educación bilingüe).
- Conteh, J. (2012). *Teaching bilingual and EAL learners in primary schools*. London: SAGE. (Tema 3. Bilingüismo en el aula).
- García, O. (2009). *Bilingual education in the 21<sup>st</sup> century. A global perspective*. West Sussex: Wiley-Blackwell. (Tema 1. Principios básicos de la educación bilingüe y Tema 2. Historia de la educación bilingüe).
- Gravelle, M. (ed.) (2000). *Planning for bilingual learners: an inclusive curriculum*. Stoke-on-Trent: Trentham Books. (Tema 3. Bilingüismo en el aula).

### Bibliografía complementaria

- Bekerman, Z. (2005). Complex contexts and ideologies: Bilingual education in conflict-ridden areas. *Journal of Language, Identity, and Education* 4 (1), 1–20.
- Ellis, R. (2000). Theoretical perspectives on interaction and language learning in R. Ellis (ed.) *Learning a second language through interaction*. Philadelphia: John Benjamin. Pág. 3-32.
- European Commission (2006). *Contents and language integrated learning (CLIL) at school in Europe*. Bruselas: Eurydice.
- Zentella, A.C. (1997). *Growing up bilingual*. Malden: Blackwell.

## Webs relacionadas

Language policy research center (2012) <http://www.biu.ac.il/hu/lprc/home/index.html>

## Recomendaciones para el estudio

Para alcanzar los objetivos de esta asignatura, es altamente recomendable que el alumno siga las instrucciones proporcionadas por el profesor, complete su bibliografía con las explicaciones de clase y muestre una actitud participativa, colaborativa y crítica.

## Materiales didácticos

En cuanto a los contenidos teóricos, los alumnos dispondrán de un manual elaborado por el profesor en el que se recogen todas las unidades anteriormente mencionadas. Dichas unidades contienen explicaciones, artículos y planteamientos prácticos que deben resolverse mediante la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos en cada unidad. Asimismo, en las sesiones prácticas, se utilizarán distintos materiales audiovisuales auténticos (vídeos, grabaciones, fotografías, artículos periodísticos) como complemento fundamental a los distintos contenidos teóricos.

## Tutorías

### Breve descripción

## El bilingüismo en la sociedad actual: fundamentos y desarrollo

Las horas de tutoría están destinadas a la resolución de problemas derivados de las actuaciones en el aula y los materiales. Durante dichas horas se discutirán y se aclararán las dudas planteadas por el alumnado sobre los contenidos y/o prácticas de la asignatura. Además, las horas de tutoría servirán para presentar el trabajo final y generar así debate sobre los contenidos presentados por los alumnos.

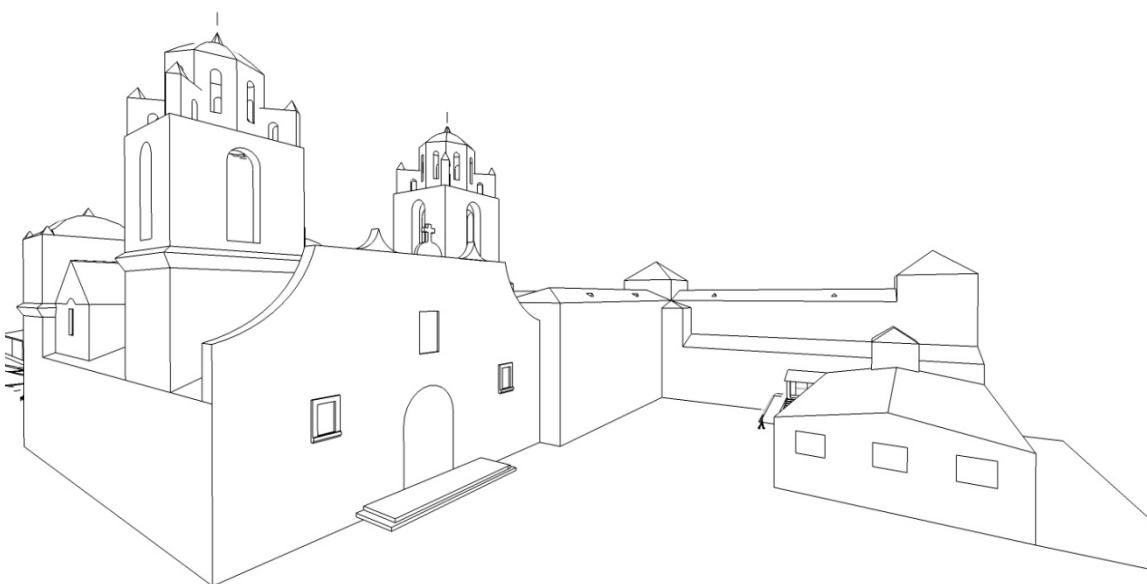


# Guía Docente 2016/2017

## Iniciación a la Investigación en el Aula CLIL e ILE en Enseñanza Bilingüe: Inglés.

*Introduction to Research in the EFL and CLIL Classroom in Bilingual Teaching: English.* Máster en Enseñanza Bilingüe: Inglés

Modalidad de enseñanza presencial



## Índice

<b>Breve descripción de la asignatura .....</b>	<b>3</b>
<b>Brief Description.....</b>	<b>3</b>
<b>Requisitos previos.....</b>	<b>3</b>
<b>Objetivos .....</b>	<b>4</b>
<b>Competencias .....</b>	<b>4</b>
<b>Metodología .....</b>	<b>5</b>
<b>Temario.....</b>	<b>6</b>
<b>Relación con otras materias.....</b>	<b>6</b>
<b>Sistema de evaluación .....</b>	<b>6</b>
<b>Bibliografía y fuentes de referencia.....</b>	<b>7</b>
<b>Webs relacionadas .....</b>	<b>8</b>
<b>Recomendaciones para el estudio.....</b>	<b>8</b>
<b>Materiales didácticos .....</b>	<b>8</b>
<b>Tutorías .....</b>	<b>9</b>

# Iniciación a la Investigación en el Aula CLIL e ILE en Enseñanza Bilingüe: Inglés.

**Módulo:** Iniciación a la investigación

**Materia:** Iniciación a la investigación en el aula CLIL e ILE en enseñanza bilingüe: inglés.

**Carácter:** Obligatoria

**Nº de créditos:** 3 ECTS

**Unidad temporal:** Primer cuatrimestre

**Profesor de la asignatura:** Por determinar

**Email:**

**Horario de atención a los alumnos/as:** Por determinar

**Profesor/a coordinador del módulo, materia o curso:** Dr. Jonás Fouz González

## Breve descripción de la asignatura

Esta asignatura introduce al alumno en la materia de la investigación en el área de lengua extranjera inglesa y en lo denominado como CLIL o AICLE (Aprendizaje Integral de Contenido y Lengua Extranjera). Partiendo de los conocimientos necesarios para un adecuado planteamiento del problema a investigar, con especial hincapié sobre el marco teórico, se profundizará en el diseño y las etapas de desarrollo de una investigación tanto dentro como fuera del aula. Entre las técnicas de recogida de información se estudiarán las metodologías de la observación, entrevista y encuesta. La recogida y el tratamiento de la información se centrarán tanto en el análisis de datos cualitativos como en su interpretación, también en una introducción a los estadísticos descriptivos. Finalmente se revisará la adecuada presentación y difusión de los resultados de la investigación.

## Brief Description

This subject introduces students to the field of research in the area of English as a foreign language as well as CLIL (Content and Language Integrated Learning) or AICLE. Starting with an introduction to the necessary knowledge of how to define an adequate research approach to a problem, with particular emphasis on the theoretical framework, it deepens in the design and development stages of a research inside and outside the classroom. Among the techniques of data collection the methodologies of observation, interviewing and surveys are studied. The collection and processing of information part covers, qualitative data analysis and interpretation, as well as an introduction to descriptive statistics. Finally the appropriate presentation and communication of research results will be reviewed.

## Requisitos previos

Para el ingreso en el Máster se establece como requisito de acceso la acreditación del dominio de lengua inglesa equivalente al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

## Objetivos

Los objetivos de la presente asignatura son el conocimiento y entendimiento del proceso de una investigación en el aula CLIL e ILE en Enseñanza Bilingüe: Inglés. El alumno será capaz de utilizar terminología especializada en inglés en el campo de la investigación de segundas lenguas así como aplicar las metodologías y técnicas básicas de la investigación en bilingüismo y segunda lengua. Además sabrá diseñar, desarrollar y comunicar proyectos de investigación de corte exploratoria.

## Competencias

### Competencias básicas

**MECES01:** Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

**MECES02:** Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

**MECES03:** Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

**MECES04:** Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

**MECES05:** Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

### Competencias específicas globales

**CEG02:** Disponer de un amplio y preciso vocabulario sobre temas especializados y generales con el que lograr una comunicación efectiva pese a las dificultades inherentes a la selección léxica.

**CEG03:** Reflexionar sobre los mecanismos psicológicos y los factores que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje en un contexto bilingüe.

**CEG04:** Detectar y conocer los distintos problemas específicos, tanto lingüísticos como culturales, de la enseñanza bilingüe.

## Iniciación a la Investigación en el Aula CLIL e ILE en Enseñanza Bilingüe: Inglés

**MCER01:** Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

**MCER03:** Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

**MCER05:** Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

### Competencias específicas pormenorizadas

**CEP44:** Conocer y aplicar las metodologías y técnicas básicas de la investigación en bilingüismo y segunda lengua.

**CEP45:** Ser capaz de diseñar, desarrollar y comunicar proyectos de investigación exploratoria.

## Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Clases teóricas	19,5	37,5 horas (50%)	
Tutorías académicas con la totalidad del grupo	6		
Clases prácticas	9		
Evaluación	3		
Estudio personal	24	37,5 horas (50%)	
Resolución de ejercicios y casos prácticos	6,75		
Realización de trabajos	6,75		
<b>TOTAL</b>	<b>75</b>	<b>37,5</b>	<b>37,5</b>

## Temario

### Programa de enseñanza teórica

1. Investigación en Enseñanza Bilingüe: Inglés (CLIL – Content and Language Integrated Learning e ILE – Inglés como Lengua Extranjera).
2. Planteamiento de un problema de investigación.
3. Desarrollo de la investigación en el entorno CLIL e ILE.
4. Tratamiento de la información, interpretación y presentación de resultados.

## Relación con otras materias

Esta asignatura lleva relación con la materia de “inglés para fines específicos: CLIL” y “Bilingualism in Today’s Society: Fundamentals and Development”.

## Sistema de evaluación

### Convocatoria de febrero/junio

#### Exámenes (40%)

- Prueba de opción múltiple (40%): al terminar la materia los alumnos deberán contestar a una serie de preguntas sobre los contenidos teóricos estudiados (CG02, CG03, CG04, MCER1, MCER3, MCER5, CEP44, CEP45).

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación igual o superior a 5.

#### Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final (60%).

- Trabajo Final: se realizará de manera grupal escrita (40%) y se expondrá oralmente en clase (20%); consistirá en el diseño de una investigación que integre los aspectos tanto teóricos como prácticos trabajados durante la asignatura (CG02, CG03, CG04, MCER1, MCER3, MCER5, CEP44, CEP45).

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación igual o superior a 5.

## Iniciación a la Investigación en el Aula CLIL e ILE en Enseñanza Bilingüe: Inglés

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

### Convocatoria de Septiembre

#### Exámenes (40%)

- Prueba de opción múltiple (40%): al terminar la materia los alumnos deberán contestar a una serie de preguntas sobre los contenidos teóricos estudiados (CG02, CG03, CG04, MCER1, MCER3, MCER5, CEP44, CEP45).

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación igual o superior a 5.

#### Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final (60%).

- Trabajo Final: se realizará de manera grupal escrita (40%) y se expondrá oralmente en clase (20%); consistirá en el diseño de una investigación que integre los aspectos tanto teóricos como prácticos trabajados durante la asignatura (CG02, CG03, CG04, MCER1, MCER3, MCER5, CEP44, CEP45).

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación igual o superior a 5.

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

## Bibliografía y fuentes de referencia

### Bibliografía básica

Bell, J. (2014). *Doing Your Research Project: A guide for first-time researchers*. McGraw-Hill Education (UK).

Dörnyei, Z. (2010). *Research Methods in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

## Iniciación a la Investigación en el Aula CLIL e ILE en Enseñanza Bilingüe: Inglés

Hinke, E. (2011). *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*. Volume 2. London: Routledge.

Mason, D. (2010). Doing action research in English language teaching: A guide for practitioners. *System*, 38(3): 506-507.

### Bibliografía complementaria

Hernández Sampieri, R., C. Fernández Collado y P. Baptista Lucio (2014). *Metodología de la Investigación*. México: McGraw Hill.

Icart, M.T., C. Fuentelsaz y A. M. Pulpón (2001). *Elaboración y presentación de un proyecto de investigación y una tesina*. Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona.

Martínez-González, R. A. (2007). La investigación en la práctica educativa: Guía metodológica de investigación para el diagnóstico y la evaluación en los centros docentes. *Investigamos*, 5 (Ministerio de Educación y Ciencia).

## Webs relacionadas

Research Methods in Education <http://goo.gl/EPXEPj>

Doing research in the real world <http://goo.gl/hqya7Y>

You and Your Action Research Project <http://goo.gl/LDroCt>

## Recomendaciones para el estudio

Para alcanzar los objetivos de esta asignatura, es altamente recomendable que el alumno siga las instrucciones proporcionadas por el profesor, complete su bibliografía con las explicaciones de clase y muestre una actitud participativa, colaborativa y crítica.

## Materiales didácticos

En cuanto a los contenidos teóricos, los alumnos dispondrán de un manual elaborado por el profesor en el que se recogen todas las unidades anteriormente mencionadas. Dichas unidades contienen explicaciones, artículos y planteamientos prácticos que deben resolverse mediante la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos en cada unidad. Asimismo, en las sesiones prácticas, se utilizarán distintos materiales audiovisuales auténticos (vídeos, grabaciones,

## Iniciación a la Investigación en el Aula CLIL e ILE en Enseñanza Bilingüe: Inglés

fotografías, artículos periodísticos) como complemento fundamental a los distintos contenidos teóricos.

### Tutorías

#### Breve descripción

Las horas de tutoría están destinadas a la resolución de problemas derivados de las actuaciones en el aula y los materiales. Durante dichas horas se discutirán y se aclararán las dudas planteadas por el alumnado sobre los contenidos y/o prácticas de la asignatura. Además, las horas de tutoría servirán para presentar el trabajo final y generar así debate sobre los contenidos presentados por los alumnos.



# Guía Docente 2016/2017

Psicolingüística e interlengua

*Psycholinguistics and Interlanguage*

Máster en Enseñanza Bilingüe: Inglés

Modalidad de enseñanza presencial



## Índice

<b>Psicolingüística e interlengua .....</b>	<b>3</b>
<b>Breve descripción de la asignatura .....</b>	<b>3</b>
<b>Brief Description.....</b>	<b>3</b>
<b>Requisitos previos.....</b>	<b>3</b>
<b>Objetivos .....</b>	<b>4</b>
<b>Competencias .....</b>	<b>4</b>
<b>Metodología .....</b>	<b>6</b>
<b>Temario.....</b>	<b>6</b>
<b>Relación con otras materias.....</b>	<b>7</b>
<b>Sistema de evaluación .....</b>	<b>8</b>
<b>Bibliografía y fuentes de referencia .....</b>	<b>9</b>
<b>Webs relacionadas .....</b>	<b>10</b>
<b>Recomendaciones para el estudio.....</b>	<b>11</b>
<b>Material didáctico .....</b>	<b>11</b>
<b>Tutorías .....</b>	<b>11</b>

## **Psicolingüística e interlengua**

**Módulo:** Teoría del Bilingüismo

**Materia:** Psicolingüística e interlengua

**Carácter:** Obligatoria

**Nº de créditos:** 5 ECTS

**Unidad temporal:** 1º curso - 2º semestre

**Profesores de la asignatura:** Dra. Imelda Katherine Brady

**Email:** [ibrady@ucam.edu](mailto:ibrady@ucam.edu)

**Horario de atención a los alumnos/as:** Miércoles de 15.00 a 16.00

**Profesor/a coordinador de módulo, materia o curso:** Dr. Jorge Soto Almela

## **Breve descripción de la asignatura**

El módulo de Psicolingüística e interlengua ofrece al estudiante un entendimiento de las teorías principales que engloban las dimensiones cognitivas del aprendizaje de lenguas y, en especial, su incidencia en el desarrollo de la interlengua del aprendiz. Dicho conocimiento ofrece mayor entendimiento de los procesos psicológicos y psicolingüísticos en la adquisición de la lengua, tanto materna como las lenguas consideradas segundas o extranjeras (LEs). Se estudian los distintos procesos y el papel de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de la LE con especial énfasis en el análisis de los errores que cometemos los hablantes de LEs. A nivel práctico los conocimientos sirven de base para el análisis fundamentado y evaluación eficaz de la competencia comunicativa del alumnado en educación bilingüe.

## **Brief Description**

This module offers students an understanding of the cognitive dimension of language learning through the study and analysis of the main theories that this domain encompasses. Particular emphasis is given to psycholinguistic processes in the development of the learners' interlanguage system. This knowledge will ensure a deeper understanding of the psychological and psycholinguistic processes that occur in language learning both from the point of view of the mother tongue and what are known as second or foreign languages (FLs). Different processes as well as the role of the mother tongue are studied in relation to the development of a learner's interlanguage system with particular attention being paid to Error Analysis, i.e. the errors that L2 learners make while learning to communicate in a FL. The overall aim of the course is to set a sound base for the understanding of cognitive process behind the learning languages, which will lead to effective analysis and evaluation of bilingual students' communicative competence.

## **Requisitos previos**

Acreditación oficial B1

## Objetivos

1. Comprender y analizar los principales procesos psicolingüísticos y psicológicos en la adquisición de LEs y su incidencia en las diferencias individuales entre los aprendices de LEs.
2. Comprender la importancia del error en LE y valorar positivamente la relevante de los tipos de errores que comenten los aprendices de lenguas.
3. Saber aplicar técnicas de enseñanza de LE que fomenten el progreso en la competencia comunicativa.
4. Analizar y evaluar de forma eficaz la competencia comunicativa según la tipología de error que comete el alumno.

## Competencias

### Competencias básicas

**MECES01:** Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

**MECES02:** Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

**MECES03:** Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

**MECES04:** Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

**MECES05:** Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

### Competencias específicas globales

**CEG01:** Conocer y saber aplicar en el aula las teorías, modelos lingüísticos y metodologías de la enseñanza bilingüe.

**CEG02:** Disponer de un amplio y preciso vocabulario sobre temas especializados y generales con el que lograr una comunicación efectiva pese a las dificultades inherentes a la selección léxica.

**CEG03:** Reflexionar sobre los mecanismos psicológicos y los factores que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje en un contexto bilingüe.

**MCER 01.-** Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

**MCER 03.-** Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

**MCER 04.-** Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

**MCER 05.-** Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

### **Competencias específicas pormenorizadas**

**CEP25:** Ser capaz de analizar y comprender la relevancia de los procesos cognitivos en el proceso de adquisición de una segunda lengua.

**CEP26:** Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua en un contexto bilingüe.

**CEP27:** Ser capaz de analizar y tratar de manera apropiada los distintos tipos de error característicos en el desarrollo de la interlengua.

**CEP28:** Ser capaz de crear condiciones óptimas para el desarrollo del proceso de adquisición de una segunda lengua, considerando las diferencias individuales de los estudiantes.

## Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Lección magistral	20	50 horas (40 %)	
Tutorías académicas	10		
Clases prácticas	15		
Evaluación	5		
Estudio personal	52.5	75 horas (60 %)	
Resolución de ejercicios y casos prácticos	11.25		
Realización de trabajos	11.25		
<b>TOTAL</b>	<b>125</b>	<b>50</b>	<b>75</b>

## Temario

### Programa de la enseñanza teórica

#### Tema 1. Lenguaje, Lingüística y Psicolingüística

- 1.1. Lingüística Cognitiva
- 1.2. Psicolingüística

#### Tema 2. La interacción dinámica de las características del aprendiz y su entorno de aprendizaje

- 2.1. La adquisición de la lengua materna: Principios básicos
- 2.2. Adquisición - aprendizaje segundas lenguas: Principios básicos y diferencias individuales
- 2.3. Adquisición de segundas lenguas: el bilingüismo

#### Tema 3. Adquisición-aprendizaje de la segunda lengua y la interlengua

- 3.1. Teorías de ASL y el análisis de errores
- 3.2. Características de la interlengua en aprendices de la lengua inglesa
- 3.3. La evolución de la interlengua en aprendices de la lengua inglesa

Tema 4. Procesos psicológicos en la adquisición del lenguaje y la interlengua: Implicaciones didácticas

- 4.1. Conocimiento procedimental y declarativo
- 4.2. Aprendizaje implícito y explícito
- 4.3. Las metodologías de AICLE y la interlengua del estudiante

### **Programa de la enseñanza práctica**

Los seminarios prácticos se dedicarán al análisis de casos prácticos dentro de los distintos aspectos teóricos tratados.

#### **Temas 1 y 2**

Diferencias individuales en la Adquisición de la Segunda Lengua (SLA) y el aula de educación bilingüe: el ansiedad y la motivación en el aula bilingüe.

#### **Tema 3.**

Interlengua: análisis y evaluación – el análisis del error en niveles MCERL A1/A2

Interlengua. análisis y evaluación – el análisis del error en niveles MCERL B1/B2

La retroalimentación en el aula bilingüe

#### **Tema 4.**

Aprendizaje implícito y explícito – implicaciones didácticas

## **Relación con otras materias**

Esta asignatura guarda relación estrecha con las asignaturas:

Técnicas de evaluación en la enseñanza bilingüe, Inglés para fines específicos: CLIL y Diseño de materiales e innovación tecnológica en el bilingüismo.

## Sistema de evaluación

### Convocatoria de febrero/Junio:

#### **Exámenes (40%)**

Prueba de opción múltiple: al terminar la materia los alumnos deberán contestar a una serie de preguntas sobre los contenidos teóricos estudiados (CG01, CG02, CG03, CEP25). La superación de la misma requiere obtener una calificación mayor o igual a 5.

#### **Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final (60%)**

Actividades de análisis crítico (30%): para la valoración de las sesiones prácticas se les pedirá a los alumnos que, de modo individual y/o grupal, hagan diversos análisis críticos escritos de las aplicaciones prácticas que conllevan los conceptos teóricos estudiados.

Trabajo final (30%): para la evaluación del trabajo final se pedirá a los alumnos que, en grupo, diseñen una intervención didáctica donde deberán quedar reflejadas las implicaciones didácticas referentes a las teorías y/o conceptos estudiados.

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 en la nota media final de todas las pruebas de análisis crítico.

Tanto las prácticas como el trabajo final se evaluarán teniendo en cuenta los criterios establecidos por el profesor. La superación de estas partes requiere obtener una calificación mayor o igual a 5 (CEP25, CEP26, CEP27, CEP28, CG01, CG02, CG03, MCER01, MCER03, MCER04, MCER05).

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

### Convocatoria de septiembre:

#### **Exámenes (40%)**

Prueba de opción múltiple: al terminar la materia los alumnos deberán contestar a una serie de preguntas sobre los contenidos teóricos estudiados (CG01, CG02, CG03, CEP25). La superación de la misma requiere obtener una calificación mayor o igual a 5.

## Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final (60%)

Actividades de análisis crítico (30%): para la valoración de las sesiones prácticas se les pedirá a los alumnos que, de modo individual y/o grupal, hagan diversos análisis críticos escritos de las aplicaciones prácticas que conllevan los conceptos teóricos estudiados.

Trabajo final (30%): para la evaluación del trabajo final se pedirá a los alumnos que, en grupo, diseñen una intervención didáctica donde deberán quedar reflejadas las implicaciones didácticas referentes a las teorías y/o conceptos estudiados.

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 en la nota media final de todas las pruebas de análisis crítico.

Tanto las prácticas como el trabajo final se evaluarán teniendo en cuenta los criterios establecidos por el profesor. La superación de estas partes requiere obtener una calificación mayor o igual a 5 (CEP25, CEP26, CEP27, CEP28, CG01, CG02, CG03, MCER01, MCER03, MCER04, MCER05).

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre:  
Suspensión: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

## Bibliografía y fuentes de referencia

### Bibliografía básica

- Dörnyei, Z. (2009). *The psychology of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press. (Temas 2 y 3)
- Lightbown, P. M., & Spada, N. (2013). *How Languages are Learned 4th edition*. Oxford: University Press.
- Oxford, R. L. (2002). Language learning strategies in a nutshell: Update and ESL suggestions. *Methodology in language teaching: An anthology of current practice*, 124-132.

## Bibliografía complementaria

- Amengual, M., Juan, M. y Salazar, J. (Eds.) (2006). *Adquisición y enseñanza de lenguas en contextos plurilingües. Ensayos y propuestas aplicadas*. Palma: Universitat de les Illes Balears.
- Baker, C. (1993). *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon, Multilingual Matters
- Canale, M. y Swain, M. (1980). Theoretical basis of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1 (1): 1-14
- Corder, P. (1975). Error analysis, Interlanguage and Second Language Acquisition. *Language Teaching* 8 (4) 201-218
- Ellis, N.C. y Robinson, P. (2008). *Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition*. New Work: Routledge/Taylor & Francis.
- Evans, V. y Green, M. (2006). *Cognitive linguistics: an introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Frías, X. (2002). Introducción a la psicolingüística. *Ianua. Revista Philologica Romanica*, Special Volume 06.
- Han, Z; & Tarone, E. (2014) Interlanguage, 40 years later. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam. (Temas 1,2,4)
- Krashen, S.D. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon.
- Liceras, J.M. (comp.). (1992). *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la Interlengua*. Madrid: Visor.
- Lightbown, P. M., & Spada, N. (1990). Focus-on-form and corrective feedback in communicative language teaching. *Studies in second language acquisition*, 12(04), 429-448.
- Pinker, S (1994). *The Language Instinct*. New York: Harper Perennial Modern Classics
- Richards, J. y Rogers, T. (1992). *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swain, M. (1985). *Communicative competence: some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development*. *Input in second language acquisition*. London: Newbury House.
- Torras, M.R. (1994). La interlengua en los primeros estadios de aprendizaje de una lengua extranjera (inglés). *CL&E*, 24:49-62.
- Tseng, W. T., Dörnyei, Z., & Schmitt, N. (2006). A new approach to assessing strategic learning: The case of self-regulation in vocabulary acquisition. *Applied Linguistics*, 27(1), 78-102.

## Webs relacionadas

<http://www.brainfacts.org/sensing-thinking-behaving/language/articles/2008/the-bilingual-brain/>  
(Artículos sobre el efecto del ser bilingüe en el cerebro)

[www.carla.umn.edu/learnerlanguage/interlanguage.html](http://www.carla.umn.edu/learnerlanguage/interlanguage.html) (Center for Advanced research in SLA)

[www.sciencedaily.com/articles/p/psycholinguistics.htm](http://www.sciencedaily.com/articles/p/psycholinguistics.htm) (Lo más actual en la investigación psicolingüística)

[www.uk-cla.org.uk/](http://www.uk-cla.org.uk/) (The Cognitive Linguistics Association UK)

<https://www.britishcouncil.es> (Información sobre la enseñanza bilingüe en España)

## Recomendaciones para el estudio

Es recomendable que el estudiante asista a las sesiones presenciales teóricas y prácticas y que lea de antemano a dichas sesiones las lecturas recomendadas. Las sesiones prácticas se basarán en la aplicación práctica de dicho conocimiento previo, por tanto, un estudio constante, además de espíritu crítico es imprescindible para un óptimo desarrollo de las competencias establecidas en la asignatura.

## Material didáctico

PDF guía y organización

Lecturas obligatorias de la bibliografía básica

Lecturas de ampliación de la bibliografía recomendada

## Tutorías

Las tutorías académicas tienen como fin responder a las preguntas de los estudiantes sobre los contenidos del temario y las diferentes actividades prácticas. El profesor explicará las pautas y las instrucciones a cumplir en la preparación y realización de los trabajos prácticos. Los estudiantes podrán aclarar dudas acerca de las distintas pruebas de evaluación.



# Guía Docente 2016/2017

Técnicas de evaluación en la  
enseñanza bilingüe

*Evaluation Techniques for Bilingual Teaching*

Máster en Enseñanza Bilingüe: Inglés

Modalidad de enseñanza presencial



## Índice

<b>Técnicas de evaluación en la enseñanza bilingüe .....</b>	<b>3</b>
<b>Breve descripción de la asignatura .....</b>	<b>3</b>
<b>Brief Description.....</b>	<b>3</b>
<b>Requisitos Previos .....</b>	<b>4</b>
<b>Objetivos .....</b>	<b>4</b>
<b>Metodología .....</b>	<b>6</b>
<b>Temario.....</b>	<b>6</b>
<b>Relación con otras materias.....</b>	<b>8</b>
<b>Sistema de evaluación .....</b>	<b>8</b>
<b>Bibliografía y fuentes de referencia.....</b>	<b>9</b>
<b>Web relacionadas .....</b>	<b>10</b>
<b>Recomendaciones para el estudio.....</b>	<b>10</b>
<b>Material necesario .....</b>	<b>11</b>
<b>Tutorías .....</b>	<b>11</b>

## Técnicas de evaluación en la enseñanza bilingüe

Módulo: **Módulo II. Estrategias y Recursos Docentes en el Bilingüismo**

Materia: **Técnicas de Evaluación en la Enseñanza Bilingüe.**

Carácter: **Obligatoria**

Nº de créditos: **5 ECTS**

Unidad Temporal: **1<sup>er</sup> curso - 2<sup>º</sup> Cuatrimestre**

Profesor/a de la asignatura: **Raquel Galián Sabater**

Email: [rgalian@ucam.edu](mailto:rgalian@ucam.edu)

Horario de atención a los alumnos/as: **martes y miércoles de 9.30 a 11.30 horas**

Profesor/a coordinador de módulo, materia o curso: **Por determinar**

### Breve descripción de la asignatura

La asignatura Técnicas de Evaluación en la Enseñanza Bilingüe forma parte de los 5 créditos obligatorios del Módulo II: Estrategias y Recursos Docentes en Bilingüismo del Máster Universitario en Enseñanza Bilingüe. En ella se trabajan las técnicas y estrategias de evaluación que el docente de enseñanza de bilingüe ha de conocer, manejar y aplicar en aras de valorar, no sólo el proceso enseñanza-aprendizaje del alumnado, sino también su propia labor docente así como las metodologías y los materiales utilizados. A través de trabajos individuales y en grupos, el uso de las nuevas tecnologías y la exposición y defensa oral del trabajo final, el alumno adquiere un mayor nivel de comprensión y expresión, además de un conocimiento profundo del complejo proceso evaluativo y el rol del docente en dicho proceso.

### Brief Description

The subject Evaluation Techniques for Bilingual Teaching is part of the 5 obligatory credits of Module II: Teaching Strategies and Resources in Bilingualism of the University Master's Degree in Bilingual Teaching. This subjects deals with the evaluation techniques and strategies which the teacher of bilingual teaching should know, command and apply in order to assess, not only the teaching-learning process of the students, but also their own teaching practice, as well as, the methodologies and the materials in use. Through assignments, both individually and in groups, the usage of ICT and the oral presentation of the final paper, students will acquire a higher level of comprehension and expression, in addition of a deep knowledge of the complex evaluative process and the role of the teacher in that process.

## Requisitos Previos

Para el ingreso en el Máster se establece como requisito de acceso la acreditación del dominio de lengua inglesa equivalente al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y en la documentación para matricularse se exige el certificado de B1.

## Objetivos

1. Conocer el proceso de evaluación en toda su complejidad, diferenciando cada una de sus diferentes etapas.
2. Ser capaz de evaluar al alumnado en función de los objetivos de aprendizaje, teniendo en cuenta los diferentes aspectos implicados en el proceso de aprendizaje.
3. Desarrollar habilidades para la producción de herramientas y sistemas de evaluación acordes al alumnado y al contexto educativo al que se aplican.
4. Adquirir una actitud crítica sobre la propia práctica docente y sobre los materiales utilizados en la enseñanza.

## Competencias

### Competencias básicas

**MECES01:** Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

**MECES02:** Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

**MECES03:** Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

**MECES04:** Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

**MECES05:** Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

### **Competencias específicas globales**

**CEG01:** Conocer y saber aplicar en el aula las teorías, modelos lingüísticos y metodologías de la enseñanza bilingüe.

**MCER01:** Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

**MCER03:** Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

**MCER04:** Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

**MCER05:** Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

### **Competencias específicas pormenorizadas**

**CEP20:** Conocer las características globales que definen un instrumento de evaluación y ser capaz de diseñar distintos tipos según los objetivos establecidos siendo capaz de integrar aspectos lingüísticos y de contenido.

**CEP21:** Ser capaz de distinguir entre los distintos tipos de evaluación y ser consciente de su importancia y efecto en el alumno.

**CEP22:** Ser capaz de responder adecuadamente a la demostración de conocimiento del alumno.

**CEP30:** Conocer los elementos clave en el proceso de evaluación de las destrezas orales.

**CEP31:** Conocer los elementos clave en el proceso de evaluación de las destrezas escritas.

## Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Clases teóricas	20		
Tutorías académicas con la totalidad del grupo	10	50 horas (40 %)	
Clases prácticas	15		
Evaluación	5		
Estudio personal	52,5		
Resolución de ejercicios y casos prácticos	11,25		75 horas (60 %)
Realización de trabajos	11,25		
<b>TOTAL</b>	<b>125</b>	<b>50</b>	<b>75</b>

## Temario

### Programa de la enseñanza teórica

#### 1. Principios de la evaluación

- 1.1. Respuestas positivas y respuestas negativas a la demostración de conocimiento del alumno
- 1.2. Validez, fiabilidad y carácter práctico de los instrumentos de evaluación
- 1.3. Diferencias entre *assessment*, *evaluation* y *testing*

#### 2. Evaluación en la enseñanza bilingüe a través de la comprensión escrita

- 2.1. Búsqueda y selección de materiales auténticos para la evaluación a través de la comprensión escrita
- 2.2. ¿Cómo evaluar el aprendizaje del contenido usando la comprensión escrita?

## Técnicas de evaluación en la enseñanza bilingüe

### **3. Evaluación en la enseñanza bilingüe a través de la comprensión oral**

3.1. Búsqueda y selección de materiales auténticos para la evaluación a través de la comprensión oral

3.2. ¿Cómo evaluar el aprendizaje del contenido usando la comprensión escrita?

### **4. Evaluación en la enseñanza bilingüe a través de la expresión escrita**

4.1. Búsqueda y selección de materiales auténticos para la evaluación a través de la expresión escrita

4.2. ¿Cómo evaluar el aprendizaje del contenido usando la expresión escrita?

### **5. Evaluación en la enseñanza bilingüe a través de la expresión oral**

5.1. Búsqueda y selección de materiales auténticos para la evaluación a través de la expresión oral

5.2. ¿Cómo evaluar el aprendizaje del contenido usando la expresión oral?

5.3. El papel de la interacción en la evaluación a través de *speaking*

### **6. Técnicas y herramientas de evaluación en CLIL**

6.1. Principios metodológicos de evaluación en programas CLIL

6.2. Técnicas y herramientas de evaluación en el aula de CLIL

### **7. Técnicas de evaluación alternativa**

7.1. Project Work

7.2. Evaluación entre compañeros (*Peer assessment*)

7.3. Autoevaluación

## **Programa de la enseñanza práctica**

**Seminario 1. Análisis Crítico\***. Se llevarán a cabo dos actividades; la primera actividad consistirá en el análisis de distintos formatos de examen de acuerdo a los principios de validez, fiabilidad y practicalidad (MCER03; MCER04); la segunda actividad consistirá en la valoración contrastiva de las llamadas técnicas de evaluación alternativas según su adecuación a las destrezas comunicativas y según distintos niveles educativos.

**Seminario 2. Diseño y creación\***. Estarán basadas en el diseño de distintos instrumentos para la evaluación de las diferentes destrezas y subdestrezas comunicativas.

\*Ambas actividades serán entregadas en un Cuaderno de Prácticas al término de la materia para su evaluación

**Trabajo final:** se realizará de manera individual y se expondrá oralmente en clase; consistirá en el diseño de un instrumento de evaluación que integre los aspectos tanto teóricos como prácticos

## Técnicas de evaluación en la enseñanza bilingüe

trabajados durante al curso. El alumno deberá tener en cuenta, por tanto, los principios de validez, fiabilidad y practicalidad, así como las cuatro destrezas y las dos subdestrezas necesarias para la comunicación.

### Relación con otras materias

La materia está relacionada con todas las materias del mismo Máster, a saber, Desarrollo de las Competencias Comunicativas: Destrezas Orales/Escritas y Conocimientos Lingüísticos. También lo está con Diseño de Materiales e Innovación Metodológica en el Bilingüismo, con Bilingüismo en la Sociedad Actual: Fundamentos y Desarrollo y con Psicología e Interlingua. Por último se relaciona con materias como Técnicas de Enseñanza y Aprendizaje de Lengua Extranjera y otras materias afines a esta área.

### Sistema de evaluación

#### Convocatoria de Febrero/Junio:

- **Parte teórica:** 30% del total de la nota. Prueba de opción múltiple. Será necesario obtener una calificación mínima de 5 sobre 10 puntos para que se pueda hacer la media proporcional con la parte práctica.

- **Parte práctica:** 70% del total de la nota. Entrega y exposición oral del trabajo final (30%) y actividades de los seminarios 1 (20%) y 2 (20%). Será necesario obtener una calificación global entre todas las actividades prácticas mínima de 5 puntos sobre 10 para que pueda hacer la media proporcional con la parte teórica.

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

#### Convocatoria de Septiembre:

- **Parte teórica:** 30% del total de la nota. Prueba de opción múltiple. Será necesario obtener una calificación mínima de 5 sobre 10 puntos para que se pueda hacer la media proporcional con la parte práctica.

- **Parte práctica:** 70% del total de la nota. Entrega y exposición oral de trabajo final (30%) y actividades de los seminarios 1 (20%) y 2 (20%). Será necesario obtener una calificación global entre todas las actividades prácticas mínima de 5 puntos sobre 10 para que pueda hacer la media proporcional con la parte teórica.

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación

## Técnicas de evaluación en la enseñanza bilingüe

de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

## Bibliografía y fuentes de referencia

### Bibliografía básica

- Alderson, J.C. (2000). *Assessing Reading*. Cambridge: CUP. (Tema 2)
- Brindley, G. (1998). Assessing listening abilities. *Annual Review of Applied Linguistics* 18: 171-191. (Tema 3)
- Brown, H.D. & Abeywickrama, P. (2010). *Language Assessment. Principles and Classroom Practices*. Nueva York: Pearson Education. (Temas 1 y 6)
- Buck, G. (2001). *Assessing Listening*. Cambridge: CUP. (Tema 3)
- Chapelle, C.A. (1996). Validity issues in computer-assisted strategy assessment for language learners. *Applied Language Learning* 7(1-2): 47-60. (Temas 1 y 7)
- Cushing-Weigle, S. (2002). *Assessing Writing*. Cambridge: CUP. (Tema 4)
- Hall, D., Griffiths, D., Haslam, L. & Wilkin, Y. (2001). *Assessing the Needs of Bilingual Pupils: Living in Two Languages*. Londres: David Fulton. (Temas 1 y 7)
- Heaton, J.B. (1990). *Writing English Language Tests*. Longman: London. (Tema 4)
- Hughes, A. (2003). *Testing for Language Teachers*. Cambridge: CUP. (Temas 1, 6 y 7)
- Luoma, S. (2004). *Assessing Speaking*. Cambridge: CUP. (Tema 5)
- Purpura, J.E. (1999). Learner strategy use and second language test performance. *Language Learning* 47(2): 289-325. (Tema 1)
- Purpura, J.E. (2004). *Assessing Grammar*. Cambridge: CUP. (Tema 6)
- Rea-Dickens, P. & Garner, S. (2000). Snares and silver bullets: disentangling the construct of formative assessment. *Language Testing* 17: 215-243. (Temas 1 y 7)
- Read, J. (2000). *Assessing Vocabulary*. Cambridge: CUP. (Tema 6)
- Shohamy, E. (2001). *The Power of Tests: A Critical Perspective on the Uses of Language Tests*. Harlow: Longman. (Tema 6)
- Valencia, S.W. (1990). A portfolio approach to classroom reading assessment: the whys, whats and hows. *The Reading Teacher* 43: 60-61. (Tema 2)

### Bibliografía complementaria

- Breen, M (1985). Authentic Language Classroom. *Applied Linguistics*. Vol. 6, pp. 60-70.
- Charney, D., Newman, J.H. & Palmquist, M. (1995). I'm just not good at writing. Epistemological style and attitudes toward writing. *Written communications* SAGE Publications. Vol. 12, No. 3.
- Friedlander, A. (1990). *Composing in English: Effects of a first language on writing in English as a second language*. In B.Kroll. (Ed). Second language writing: Research Insights for the classroom. pp.109-125.
- Kilickaya, F. (2004). Authentic materials and cultural content in EFL Classroom. *The Internet TESL Journal*, 10 (7).
- Krapels, A.R. (1990). *An overview of second language writing process research*. In B. Kroll. (Ed.) Second language writing: Research Insights for the Classroom. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lepionka, M.E. (2006). *Evaluating College Textbooks for course adoption*. Gloucester: Atlantic Path Publishing
- McGrath, I (2002). *Materials Evaluation and Design for language Teaching*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Sheldon, L.E. (1988). Evaluating ELT textbooks and materials. *ELT Journal*. 42 (4).

### Web relacionadas

- [www.bilinguismoytecnologia.com/la-importancia-del-bilinguismo-en-educacion-primaria/](http://www.bilinguismoytecnologia.com/la-importancia-del-bilinguismo-en-educacion-primaria/)
- [www.britishcouncil.org/spain/bilingual-schools-project-0](http://www.britishcouncil.org/spain/bilingual-schools-project-0)
- [www.cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccionario/ensenanzabilingue.htm](http://www.cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccionario/ensenanzabilingue.htm)
- [www.educacion-bilingue.com/](http://www.educacion-bilingue.com/)
- [www.mecd.gob.es/dctm/ievaluacion/nacional/13evaluacion-de-la-ensenanza-y-el-aprendizaje-de-la-lengua-inglesa.pdf?documentId=0901e72b80110dcd](http://www.mecd.gob.es/dctm/ievaluacion/nacional/13evaluacion-de-la-ensenanza-y-el-aprendizaje-de-la-lengua-inglesa.pdf?documentId=0901e72b80110dcd)
- [www.udima.es/es/experto-ensenanza-bilingue.html](http://www.udima.es/es/experto-ensenanza-bilingue.html)

### Recomendaciones para el estudio

Se recomienda de forma encarecida a los alumnos el máximo esfuerzo en el trabajo diario y el seguimiento cercano de todas las actividades, ya sean presenciales o no presenciales, a fin de no

## Técnicas de evaluación en la enseñanza bilingüe

acumular las tareas a última hora y de poder sacar un rendimiento óptimo de la asignatura. Se les anima a la búsqueda, investigación y análisis de datos que estén en relación con el área, así como la asistencia a todas las tutorías y seminarios. Será necesaria una perspectiva crítica en todos los trabajos y el correcto uso discursivo de la lengua española e inglesa.

## Material necesario

- El aula dispondrá de un cañón proyector y una pantalla, para la muestra de materiales y la exposición de los trabajos.
- Los alumnos han de contar o tener acceso a un ordenador con conexión a internet y un paquete de office básico.
- Los alumnos accederán a los materiales desde el aula virtual, desde la cual se podrán descargar e imprimir dichos recursos.
- Será necesario contar con diferentes útiles de escritura.

## Tutorías

Las tutorías académicas tienen como fin responder a las preguntas de los estudiantes sobre los contenidos del temario y las diferentes actividades prácticas. El profesor explicará las pautas y las instrucciones a cumplir en la preparación y realización de los trabajos prácticos. Los estudiantes podrán aclarar dudas acerca de las distintas pruebas de evaluación.

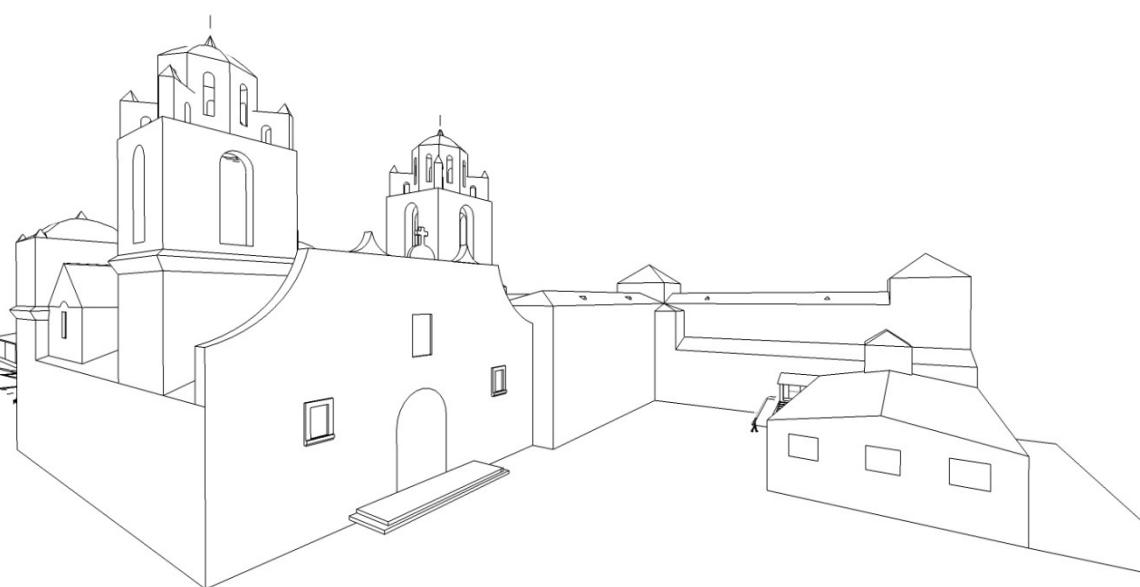


# Guía Docente 2016/2017

## Diseño de materiales e innovación metodológica en el bilingüismo

*Design of teaching materials and methodological  
innovation for bilingual education*

Máster Universitario en Enseñanza Bilingüe: Inglés  
Modalidad de enseñanza presencial



## Índice

<b>Diseño de materiales e innovación metodológica en el bilingüismo.....</b>	<b>3</b>
<b>Breve descripción de la asignatura .....</b>	<b>3</b>
<b>Brief Description.....</b>	<b>3</b>
<b>Requisitos Previos .....</b>	<b>4</b>
<b>Objetivos de la asignatura .....</b>	<b>4</b>
<b>Competencias .....</b>	<b>4</b>
<b>Metodología .....</b>	<b>6</b>
<b>Temario.....</b>	<b>6</b>
<b>Relación con otras asignaturas del plan de estudios .....</b>	<b>7</b>
<b>Sistema de evaluación .....</b>	<b>7</b>
<b>Bibliografía y fuentes de referencia.....</b>	<b>9</b>
<b>Web relacionadas .....</b>	<b>11</b>
<b>Recomendaciones para el estudio.....</b>	<b>12</b>
<b>Materiales didácticos .....</b>	<b>12</b>
<b>Tutorías .....</b>	<b>12</b>

# **Diseño de materiales e innovación metodológica en el bilingüismo**

Módulo: **Módulo II. Estrategias y Recursos Docentes en el Bilingüismo**

Materia: **Diseño de materiales e innovación metodológica en el bilingüismo**

Carácter: **Obligatoria**

Nº de créditos: **5 ETCS**

Unidad Temporal: : **1<sup>er</sup> curso - 2<sup>º</sup> Cuatrimestre**

Profesor/a de la asignatura: Por determinar

Email:

Horario de atención a los alumnos/as:

Profesor/a coordinador del módulo, materia o curso: Por determinar

## **Breve descripción de la asignatura**

Esta asignatura proporciona al alumno los principios teóricos y prácticos fundamentales de la enseñanza bilingüe en el ámbito de la enseñanza reglada en educación infantil, primaria y secundaria. Estos conocimientos son imprescindibles para elaborar proyectos de intervención educativa específicos. Con esta asignatura el alumno adquirirá una base sólida de conocimiento que le permitirá entender mejor los procesos de enseñanza y aprendizaje de una Lengua Extranjera en un entorno bilingüe. El alumnado desarrollará estrategias de análisis crítico de materiales existentes, así como de creación de materiales propios.

## **Brief Description**

This subject provides the students with key theoretical and practical principles of bilingual education within the realms of pre-primary, primary and secondary education. This type of knowledge is necessary to elaborate specific teaching projects. Students will acquire a solid basis of knowledge which will enable them to better understand processes of teaching and learning a second language in a bilingual context. Students will also be able to critically analyze existing materials, as well as to create their own.

## Requisitos Previos

Para el ingreso en el Máster se establece como requisito de acceso la acreditación del dominio de lengua inglesa equivalente al nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y en la documentación para matricularse se exige el certificado de B1.

## Objetivos de la asignatura

1. Conocer las perspectivas teóricas y prácticas de la enseñanza bilingüe (AICLE)
2. Conocer y analizar propuestas educativas para la enseñanza bilingüe
3. Crear y diseñar materiales para la enseñanza de contenidos en la lengua extranjera
4. Reconocer la importancia de las políticas europeas en enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y su incidencia en el sistema educativo español en la enseñanza bilingüe

## Competencias

### Competencias básicas

**MECES01:** Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

**MECES02:** Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

**MECES03:** Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

**MECES04:** Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

**MECES05:** Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

## Competencias específicas globales

**CEG01:** Conocer y saber aplicar en el aula las teorías, modelos lingüísticos y metodologías de la enseñanza bilingüe.

**CEG02:** Disponer de un amplio y preciso vocabulario sobre temas especializados y generales con el que lograr una comunicación efectiva pese a las dificultades inherentes a la selección léxica.

**CEG03:** Reflexionar sobre los mecanismos psicológicos y los factores que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje en un contexto bilingüe.

**CEG04:** Detectar y conocer los distintos problemas específicos, tanto lingüísticos como culturales, de la enseñanza bilingüe.

**CEG05:** Adaptar lo que se dice y los medios de expresarlo a la situación y al receptor, adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias.

**MCER01:** Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

**MCER03:** Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

**MCER04:** Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

**MCER05:** Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

## Competencias específicas pormenorizadas

**CEP13:** Ser capaz de analizar y evaluar de manera crítica unidades didácticas AICLE de las distintas áreas de conocimiento para evaluar la presentación del lenguaje y el contenido.

**CEP14:** Ser capaz de identificar, comprender y adaptarse a las necesidades didácticas del sistema educativo bilingüe.

**CEP15:** Ser capaz de adaptar contenidos a las necesidades del alumno de distintas etapas educativas.

**CEP16:** Comprender y valorar la importancia del aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras.

**CEP17:** Ser capaz de planificar, crear y evaluar unidades didácticas en distintas áreas de AICLE.

**CEP18:** Ser capaz de analizar de manera crítica los distintos modelos existentes de enseñanza bilingüe.

**CEP19:** Manejar y explotar diversos recursos TIC.

## Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Clases teóricas	20		
Tutorías académicas con la totalidad del grupo	10	50 horas (40 %)	
Clases prácticas	15		
Evaluación	5		
Estudio personal	52,5		
Resolución de ejercicios y casos prácticos	11,25		75 horas (60 %)
Realización de trabajos	11,25		
<b>TOTAL</b>	<b>125</b>	<b>50</b>	<b>75</b>

## Temario

### Programa de la enseñanza teórica

1. Introducción
  - 1.1. La educación bilingüe como innovación
  - 1.2. Innovación docente y bilingüismo
2. La innovación docente en el aula bilingüe
  - 2.1. Creando docentes creativos
  - 2.2. ¿Qué herramientas utilizar? ¿Cómo? ¿Por qué?

## Diseño de materiales e innovación metodológica en el bilingüismo

3. Recursos tecnológicos para la educación bilingüe.
  - 3.1. Herramientas generales
  - 3.2. Herramientas específicas
4. Materiales para el aula bilingüe
  - 4.1. Aprendizaje por proyectos
  - 4.2. Evaluación de materiales para el aula bilingüe
  - 4.3. Reutilización y adaptación de materiales existentes
5. Diseño de materiales para el aula bilingüe.
  - 5.1. Uso de recursos tecnológicos, imágenes, video y audio.
  - 5.2. Elaboración de un diseño didáctico innovador para el aula bilingüe.

## **Relación con otras asignaturas del plan de estudios**

Técnicas de evaluación para la enseñanza Bilingüe.

## **Sistema de evaluación**

### **Convocatoria de Febrero/Junio:**

#### **Exámenes (40%)**

Para la evaluación de los contenidos teóricos se establece la realización de las siguientes pruebas:  
Prueba de opción múltiple (20%): examen de carácter final, escrito e individual cuyo fin es evaluar la capacidad de comprensión, análisis y crítica de los distintos modelos existentes de enseñanza bilingüe (CEP14, CEP18).

Prueba con preguntas de respuesta larga o desarrollo (20%): examen de carácter final, escrito e individual en el que el alumno debe hacer un análisis crítico de la temática impartida con especial atención a la capacidad de identificar, comprender y valorar las necesidades del sistema educativo bilingüe como la importancia del aprendizaje de lenguas (CEP16, CEP14).

La superación de las mismas requiere obtener una calificación mayor o igual a 5.

## Diseño de materiales e innovación metodológica en el bilingüismo

### Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final (60%)

Estas pruebas se evaluarán teniendo en cuenta las competencias básicas, específicas globalizadas y específicas pormenorizadas indicadas.

Actividades de análisis crítico (15%): sesiones prácticas, en grupo consistentes en debates y presentaciones realizadas en el aula (CG04, MCER04, MCER05, CEP13, CEP14, CEP16, CEP18).

Actividades de diseño y creación (15%): sesiones prácticas, en grupo consistentes en la realización de ejercicios para el diseño de materiales y recursos didácticos (MCER04, CEP15, CEP17, CEP19).

Trabajo final (30%): como síntesis de las destrezas adquiridas a lo largo del curso y para la evaluación final de las competencias de índole práctica, los alumnos trabajarán en grupo en proyectos basados en el desarrollo y/o aplicación de recursos bilingües (MCER04, MCER05, CEP15, CEP17, CEP19).

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 sobre la nota final de la parte práctica.

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

### Convocatoria de Septiembre

### Exámenes (40%)

Para la evaluación de los contenidos teóricos se establece la realización de las siguientes pruebas:

Prueba de opción múltiple (20%): examen de carácter final, escrito e individual cuyo fin es evaluar la capacidad de comprensión, análisis y crítica de los distintos modelos existentes de enseñanza bilingüe (CEP14, CEP18).

Prueba con preguntas de respuesta larga o desarrollo (20%): examen de carácter final, escrito e individual en el que el alumno debe hacer un análisis crítico de la temática impartida con especial atención a la capacidad de identificar, comprender y valorar las necesidades del sistema educativo bilingüe como la importancia del aprendizaje de lenguas (CEP16, CEP14).

La superación de las mismas requiere obtener una calificación mayor o igual a 5.

**Evaluación de sesiones prácticas y trabajo final (60%)**

Estas pruebas se evaluarán teniendo en cuenta las competencias básicas, específicas globalizadas y específicas pormenorizadas indicadas.

Actividades de análisis crítico (15%): sesiones prácticas, en grupo consistentes en debates y presentaciones realizadas en el aula (CG04, MCER04, MCER05, CEP13, CEP14, CEP16, CEP18).

Actividades de diseño y creación (15%): sesiones prácticas, en grupo consistentes en la realización de ejercicios para el diseño de materiales y recursos didácticos (MCER04, CEP15, CEP17, CEP19).

Trabajo final (30%): como síntesis de las destrezas adquiridas a lo largo del curso y para la evaluación final de las competencias de índole práctica, los alumnos trabajarán en grupo en proyectos basados en el desarrollo y/o aplicación de recursos bilingües (MCER04, MCER05, CEP15, CEP17, CEP19).

Para la superación de este apartado, el alumno deberá obtener una calificación mayor o igual a 5 sobre la nota final de la parte práctica.

El sistema de calificaciones será el que figura en el R.D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de honor será otorgada por el profesor, y en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

**Bibliografía y fuentes de referencia****Bibliografía básica**

- Anshu, H. A. (2010). *Implementing Methodological Innovations in EFL Classrooms: Challenges and Directions*. Saarbrücken: VDM Publishing Group. (Tema 1)
- Coyle, D. (2007) Content and Language Integrated Learning. Encyclopedia for Language Learning, 4 . Springer-Verlag Berlin, Germany. (Tema 2)
- Coyle, D. (2010) Chapter 3, Language Pedagogies Revisited: alternative approaches for integrating language learning, language using and intercultural understanding in Miller, J., Kostogriz, A & Gearon, M (eds) *Culturally and Linguistically Diverse Classrooms: New Dilemmas for Teachers*. Ontario: Multilingual Matters. (Tema 3)
- Coyle, D. Hood, P., Marsh, D. (2010) *Content and language integrated learning*. Cambridge: Cambridge University Press. (Tema 2)

## Diseño de materiales e innovación metodológica en el bilingüismo

- Coyle, D. (2011) Post-method pedagogies: Using a second or other language as a learning tool in CLIL settings in Zarobe, in *Content and Foreign Language Integrated Learning* Ruiz de Zaraobe, Y. et al (Eds) Bern: Peter Lang. (Tema 3)
- Dalton-Puffer, C Nikula, & T Smit, U. (2010) *Language use and language learning in CLIL classrooms* Amsterdam: John Benjamin's Publishing. (Unit 2)
- Kiely, Richard. (2011). "Understanding CLIL as an Innovation" in *Studies in Second Language Learning and Teaching*. SSLT 1 (1), 153-171. (Tema 1).
- Lorenzo, F.; Trujillo, F. & Vez, J.M. (2011) *Educación Bilingüe – Integración de contenidos y segundas lenguas*. Madrid: Sintesis. (Tema 2)
- Mehisto, P., Marsh, D. and Frigols, M. J. (2008). *Uncovering CLIL*. London: Macmillan Publishers.
- Morton, T. (2013). "Critically Evaluating Materials for CLIL: Practitioners' Practices and Perspectives" in *Critical Perspectives on Language Teaching Materials*, John Gray (ed.). London: Palgrave Macmillan.
- Seymour, D. & Popova, M. (2005). *700 Classroom Activities*. Oxford: Macmillan. (Tema 2)
- Steiert, C. and Ute Massler (2011). "Guidelines for Evaluating and Developing CLIL Materials" in *Guidelines for CLIL Implementation in Primary and Pre-primary Education*. Sophie Ioannou-Georgiou & Pavlos Pavlou (eds.). Brussels: European Commision, Socrates Commenius Programme. (Tema 4)

**Bibliografía complementaria**

- Baker, C. (2011). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. New York: McNaughton & Gunn Ltd.
- Burns, A. (2010). *Doing Action Research in English Language Teaching. A Guide for Practitioners*. New York: Routledge.
- Carballo, R (2009). *Manifiestos para la Innovación Educativa. Proyecto Innovador a partir de Experiencias de Alumnos Universitarios*. Madrid: Díaz de Santos.
- Clegg, J. (2007). 'Analysing the Language Demands of Lessons Taught in a Second Language' in Lorenzo, F. et al., (Eds.) *Models and Practice in CLIL* (La Rioja: Revista Española de Lingüística Aplicada) pp.113-128.
- Davison, C. (2005). *Information Technology and Innovation in Language Education*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Davison, J., & Daly C. et al (Eds.) (2011) *Debates in English Teaching*. Oxon: Routledge.
- Díaz-Vera, J. (Ed.) (2012). *Left to My Own Devices: Learner Autonomy and Mobile-Assisted Language Learning*. Bingley: Emerald.
- Dutro, S. & Moran, C. (2003). Rethinking English Language Instruction: An architectural approach. In García, G. (Ed.) *English learners: Reaching the highest level of English literacy*. Newark, NJ: International Reading Association.
- Motteram, Gary. (2013). *Innovations in learning technologies for English language teaching*. London: British Council.
- Marsh, D. & Langé G. (ed.) (2000). *Using languages to learn and learning to use languages*. Jyväskylä, Finland: TIE-CLIL.

## Diseño de materiales e innovación metodológica en el bilingüismo

- Mehisto, Peeter. (2012). "Criteria for producing CLIL learning materials", en *Encuentro: Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, nº 21, págs.. 15-33.
- Morales, P. y Landa, V. (2004). Aprendizaje basado en problemas, en *Theoria*, Vol. 13. Págs. 145-157.
- Pavesi, M., D. Bertochi, M. Hofmannová, Kazianka M. & Langé. G., (eds.). 2001. *Teaching through a foreign language*. Milan: TIE-CLIL.
- Tejada Molina, G., Perez Cañado, M.L. & Luque Agulló, G. (2005). Current approaches and teaching methods. En N. McLaren, D. Madrid & A. Bueno: *TEFL in Secondary Education*.
- Waxler, R. P. & Hall, M. P. (2011) *Transforming literacy: changing lives through reading and writing*. Bingley: Emerald.
- Waxler, R. P. & Hall, M. P. (2011). *Transforming Literacy: Changing Lives through Reading and Writing*. Bingley: Emerald.

## Web relacionadas

Recursos para distintas áreas del currículo:

<http://alinguistico.blogspot.com.es/2011/12/el-enfoque-aicleclilemile-diseno-de.html>

<http://www.onestopenenglish.com/clil/>

<http://www.teachingenglish.org.uk/clil>

<http://www.scoop.it/t/clil-resources> (links a otros recursos)

<http://recursosinglesbilinguescievevalladolid.blogspot.fr/2012/11/clil-projects.html>

<http://www.scoop.it/t/clil-tips-and-material>

<http://www.macmillanelt.es/teachers-corner/activities/clil/>

<http://www.google.com/edu/teachers/lesson-plan-search.html>

[http://clil.uni.lu/CLIL/Home\\_files/1\\_Project\\_Presentation\\_en.pdf](http://clil.uni.lu/CLIL/Home_files/1_Project_Presentation_en.pdf) (Proyecto Europeo para diseño de modelo CLIL: 'scaffolding')

Aplicaciones educativas

<http://www.nicenet.org/>

<http://www.blogger.com/>

<http://www.delicious.com/>

<http://webquest.carm.es/>

<http://prezi.com/>

<http://www.educalim.com/edilim.htm>

<http://edmodo.com>

## Recomendaciones para el estudio

Es importante que el alumno cuente con una participación activa en las clases y asista regularmente a las mismas. Se debe orientar el esfuerzo y el estudio al razonamiento argumentado de los contenidos de la asignatura. Adicionalmente, se recomienda consultar la bibliografía recomendada para completar la comprensión de los contenidos de cada tema.

## Materiales didácticos

### Generales

- Documento PDF de Guía de la asignatura
- Documento PDF del Plan de Trabajo
- Documento PDF introductorio de la asignatura

### Parte Teórica

- Documentos PDF relativos a cada tema de la asignatura
- Bibliografía básica y Bibliografía complementaria

### Parte práctica

- Documentos PDF con la descripción de cada una de las prácticas
- Modelo de escrito de un alumno de secundaria (Práctica 3)

## Tutorías

### Objetivos:

- Explicación y repaso de los conceptos más complejos.
- Resolución de dudas relacionadas con el temario y las prácticas



# Guía Docente 2016/2017

Practicum

*WorkPlacement*

Máster en Enseñanza Bilingüe: Inglés

Modalidad de enseñanza presencial



## Índice

<b>Practicum .....</b>	<b>3</b>
<b>Breve descripción de la asignatura .....</b>	<b>3</b>
<b>Brief Description.....</b>	<b>3</b>
<b>Requisitos previos.....</b>	<b>3</b>
<b>Objetivos .....</b>	<b>4</b>
<b>Competencias .....</b>	<b>4</b>
<b>Temario.....</b>	<b>6</b>
<b>Relación con otras materias.....</b>	<b>7</b>
<b>Sistema de evaluación .....</b>	<b>7</b>
<b>Bibliografía y fuentes de referencia .....</b>	<b>8</b>
<b>Bibliografía básica .....</b>	<b>8</b>
<b>Bibliografía complementaria .....</b>	<b>8</b>
<b>Webs relacionadas .....</b>	<b>9</b>
<b>Recomendaciones para el estudio y la docencia .....</b>	<b>9</b>
<b>Material necesario .....</b>	<b>9</b>

## Practicum

**Módulo:** Prácticas externas

**Materia:** Practicas externas

**Carácter:** Obligatoria

**Nº de créditos:** 8 ECTS

**Unidad temporal:** 2º semestre

**Profesora de la asignatura:** Dra. Imelda K. Brady

**Email:** [ibrady@ucam.edu](mailto:ibrady@ucam.edu)

**Horario de atención a los alumnos/as:** Miércoles de 15.00 a 16.00

**Profesora coordinadora de módulo, materia o curso:** Dra. Imelda K. Brady

## Breve descripción de la asignatura

El periodo de prácticas externas se llevará a cabo en centros educativos de primaria o secundaria. Se trata de proporcionar una oportunidad al alumnado del Máster para observar la labor administrativa y docente del profesional de la enseñanza bilingüe y adaptar y transferir el conocimiento teórico-práctico adquirido durante el curso al aula de enseñanza bilingüe y así consolidar las competencias relevantes.

## Brief Description

The period of work placement involves observation and monitored practice in primary or secondary bilingual schools. The main objective of this module is to provide the Master's student with the chance to observe the teaching and administrative work of bilingual education professionals and to adapt and transfer the theoretical and practical knowledge acquired throughout the course to the bilingual education classroom, and so, consolidate the relevant competences.

## Requisitos previos

Para la realización de las prácticas el alumnado deberá haber superado un 30% de los créditos del plan de estudios.

## Objetivos

1. Conocer las características del aula de educación bilingüe así como los elementos que forman parte del proceso de enseñanza-aprendizaje dentro del sistema bilingüe.
2. Obtener conocimientos sobre la tarea docente y trasladar estos al ejercicio profesional propio de la enseñanza bilingüe.
3. Desarrollar destrezas de observación, análisis- reflexión de los distintos elementos que intervienen en la práctica docente y ponerlos en práctica.
4. Establecer conexiones coherentes entre los conocimientos teóricos y la puesta en práctica de los mismos.
5. Diseñar, organizar y evaluar técnicas y estrategias de enseñanza-aprendizaje AICLE en el aula.
6. Conseguir capacidades de trabajo individual y en equipo, que les permita la participación colaborativa con los distintos miembros de la Comunidad Escolar.
7. Reflexionar sobre la práctica docente y sintetizar una visión de conjunto desde las diversas didácticas y metodologías.
8. Realizar programaciones didácticas de aula.

## Competencias

### Competencias básicas

**MECES01:** Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

**MECES02:** Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

**MECES03:** Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

**MECES04:** Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

**MECES05:** Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

## Competencias específicas globales

**CEG01:** Conocer y saber aplicar en el aula las teorías, modelos lingüísticos y metodologías de la enseñanza bilingüe.

**CEG02:** Disponer de un amplio y preciso vocabulario sobre temas especializados y generales con el que lograr una comunicación efectiva pese a las dificultades inherentes a la selección léxica.

**CEG03:** Reflexionar sobre los mecanismos psicológicos y los factores que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje en un contexto bilingüe.

**CEG04:** Detectar y conocer los distintos problemas específicos, tanto lingüísticos como culturales, de la enseñanza bilingüe.

**CEG05:** Adaptar lo que se dice y los medios de expresarlo a la situación y al receptor, adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias.

**MCER01:** Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

**MCER02:** Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.

**MCER03:** Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

**MCER04:** Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

**MCER05:** Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

## Competencias específicas pormenorizadas

**CEP38:** Contribuir a la creación de un ambiente comunicativo y de colaboración en el aula bilingüe.

**CEP39:** Responder a problemas, diferencias y necesidades específicas de los alumnos en educación bilingüe.

**CEP40:** Disponer de recursos y habilidades para la comunicación oral y escrita en la docencia bilingüe.

**CEP41:** Programar e impartir contenidos en el aula bilingüe aplicando conocimientos y técnicas adquiridas.

**CEP42:** Utilizar medios y materiales existentes para la enseñanza bilingüe y desarrollar otros en respuesta a necesidades didácticas concretas.

**CEP43:** Reflexionar sobre la práctica docente en el aula bilingüe con el fin de proponer alternativas y mejoras.

## Metodología

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Prácticas en el Centro Bilingüe	150		
Asistencia a reuniones informativas sobre la organización del periodo de prácticas en el centro bilingüe	5		
Participación en sesiones sobre el desarrollo de la praxis docente en el aula bilingüe	10	170 (85 %)	
Asistencia a reuniones con el tutor de Practicum en la universidad	5		
Redacción de informes tras las sesiones sobre praxis docente bilingüe	10		
Redacción de una memoria o diario de las prácticas realizadas en el centro bilingüe	20		30 (15 %)
<b>TOTAL</b>	<b>200</b>	<b>170</b>	<b>30</b>

## Temario

### Contenido de la materia

Esta materia de 8 ECTS consta de 200 horas, de las cuales 150 corresponden a las prácticas docentes en un centro bilingüe durante 5 semanas. A lo largo de este periodo, el estudiante tendrá que dedicarse a los siguientes aprendizajes y actividades que forman el contenido temático de esta materia:

1. Conocimiento práctico de la organización y funcionamiento de un centro bilingüe.
2. Observación de la implementación del proyecto educativo de un centro bilingüe.
3. Seguimiento de las directrices para la programación docente en un centro bilingüe.
4. Análisis de la actividad docente cotidiana en el aula bilingüe.
5. Estudio de la orientación metodológica del aula bilingüe: actividades formativas y la respuesta del alumnado.
6. Colaboración en las actividades docentes realizadas en el aula bilingüe.
7. Intervención en el proceso bilingüe de enseñanza-aprendizaje.
8. Cumplimiento de pautas de interacción y rutinas comunicativas en el aula bilingüe.
9. Gestión de contenidos y utilización de recursos en materias bilingües.
10. Diseño y la aplicación de materiales variados y flexibles en la educación bilingüe.

## Relación con otras materias

Esta asignatura guarda relación estrecha con todas las asignaturas del Máster en educación bilingüe.

## Sistema de evaluación

### Sistema de evaluación

La evaluación de la materia Prácticum se realizará conforme al siguiente esquema:

- |   |     |
|---|-----|
| • Informe de evaluación del tutor del centro bilingüe   | 35% |
| • Informe de evaluación del tutor de la universidad     | 20% |
| • Memoria/diario de las prácticas en el centro bilingüe | 30% |
| • Informes sobre las sesiones de praxis docente         | 15% |

La evaluación del estudiante dependerá de los informes redactados por el tutor de las prácticas en el centro bilingüe (35%) y por el tutor de la universidad (20%). Éste último valorará el diario de prácticas (30%) y los informes sobre las sesiones de praxis docente (15%), atendiendo a la capacidad para el análisis y la propuesta de mejoras que pruebe tener el estudiante (CEG02, CEG03, CEG04, CEG05, CEP39, CEP43). El tutor del centro bilingüe tendrá que valorar la participación del estudiante en las tareas docentes, su actitud y su habilidad para responder a los distintos problemas y dificultades del aula, y también su solvencia en la aplicación de enfoques

metodológicos, en el manejo de recursos, y en la integración de competencias y pruebas de evaluación (CEG01, CEP38, CEP40, CEP41, CEP42).

### Recuperación periodo prácticas

El sistema de evaluación es la misma para el periodo de recuperación de las prácticas.

## Bibliografía y fuentes de referencia

### Bibliografía básica

Adelman Reyes, Sharon y James Crawford. *Diary of a Bilingual School*. DiversityLearningK12 LLC, 2011.

Bialystok, Ellen. *Bilingualism in Development: Language, Literacy, and Cognition*. Cambridge University Press, 2001.

Conteh, Jean. *Teaching Bilingual and EAL Learners in Primary Schools*. Learning Matters, 2012.

### Bibliografía complementaria

Altarriba, Jeanette y Ludmila Isurin (ed). *Memory, Language, and Bilingualism: Theoretical and Applied Approaches*. Cambridge University Press, 2012.

García, Eugene E. y José E. Nanez. *Bilingualism and Cognition: Informing Research, Pedagogy, and Policy*. Amer Psychological Assn, 2011.

Kroll, Judith F. y Annette M. B. DeGroot. *Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches*. Oxford University Press, USA, 2009.

McCardle Peggy y Erika Hoff. *Childhood Bilingualism: Research on Infancy through School Age (Child Language and Child Development)*. Multilingual Matters, 2006.

Paradis, Johanne, Fred Genesee y Martha B. Crago. *Dual Language Development and Disorders: A Handbook on Bilingualism and Second Language Learning*. Brookes Publishing Company, 2010.

Shin, Sarah J. *Bilingualism in Schools and Society: Language, Identity, and Policy*. Routledge, 2012.

Tarone, Elaine E., Susan M. Gass y Andrew D. Cohen (ed.). *Research Methodology in Second-Language Acquisition (Second Language Acquisition Research Series)*. Routledge, 1994.

Wei, Li y Melissa Moyer (ed.). *Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism (GMLZ Guides to Research Methods in Language and Linguistics)*. Wiley-Blackwell, 2007.

## Webs relacionadas

<http://buscacentros.carm.es/GICSECiudadano/> (Buscador de Centros Bilingües de la Región de Murcia)

<http://formacion.educalab.es/> (Sitio web del MECD para formación de profesorado)

<http://servicios.educarm.es/admin/webForm.php?web=102&ar=725&mode=visualizaArea&aplicacion=PROGRAMAS EDUCATIVOS> (Información sobre el Sistema de Educación Bilingüe de la R. de Murcia)

## Recomendaciones para el estudio y la docencia

Actitud abierta a la reflexión y al diálogo constructor de nuevo conocimiento.

## Material necesario

Guía del Alumnado y Diario-Memoria de Prácticas

Guía para los Centros

## Tutorías

La asistencia a las clases y actividades durante el transcurso y desarrollo del Practicum será obligatoria para todos los alumnos/as, así como a los Seminarios previstos por la UCAM y que se detallan en el calendario propio del curso. El alumnado deberá cumplir con los horarios establecidos por el Centro, ateniéndose en todo momento a la normativa interna del mismo. Las tutorías se realizan según las funciones predeterminadas en la Guía del Alumnado, para el tutor/a de prácticas y el de Practicum.



# Guía Docente 2016/2017

Trabajo fin de máster

*Master's Thesis*

Máster en Enseñanza Bilingüe: Inglés

Modalidad de enseñanza presencial



## Índice

<b>Trabajo fin de máster .....</b>	<b>3</b>
<b>Breve descripción de la asignatura .....</b>	<b>3</b>
<b>Brief description .....</b>	<b>3</b>
<b>Requisitos previos.....</b>	<b>4</b>
<b>Objetivos .....</b>	<b>4</b>
<b>Competencias .....</b>	<b>4</b>
<b>Metodología .....</b>	<b>7</b>
<b>Temario.....</b>	<b>8</b>
<b>Relación con otras materias.....</b>	<b>9</b>
<b>Sistema de evaluación .....</b>	<b>9</b>
<b>Bibliografía y fuentes de referencia .....</b>	<b>11</b>
<b>Webs relacionadas .....</b>	<b>12</b>
<b>Recomendaciones para el estudio.....</b>	<b>12</b>
<b>Materiales didácticos .....</b>	<b>12</b>
<b>Tutorías .....</b>	<b>12</b>

Trabajo fin de máster

## Trabajo fin de máster

**Módulo:** Trabajo fin de máster

**Materia:** Trabajo fin de máster

**Carácter:** Obligatoria

**Nº de créditos:** 6 ECTS

**Unidad temporal:** Curso primero, segundo semestre.

**Profesores de la asignatura:** Dr. Antonio José Miralles Pérez

**Email:** [ajmiralles@ucam.edu](mailto:ajmiralles@ucam.edu)

**Horario de atención a los alumnos/as:** miércoles de 16.00 a 18.00

**Profesor/a coordinador de módulo, materia o curso:** Dr. Antonio José Miralles Pérez

## Breve descripción de la asignatura

El trabajo fin de máster (TFM) consiste en la realización de un trabajo original y autónomo por parte del estudiante bajo la tutela del director(a) asignado(a). El TFM deberá cumplir las normas del trabajo académico y será presentado y defendido ante un tribunal. Con este módulo culmina el Máster, por lo que el alumno deberá demostrar en su TFM que ha desarrollado un conocimiento profundo sobre la enseñanza bilingüe. El Máster ofrece dos líneas de investigación entre las que deberá optar el alumno para determinar el tema de su TFM.

## Brief Description

The Master's Thesis is an original work written independently by the student under the guidance of an assigned supervisor. The student has to conform to the rules of academic work, and they have to present and defend their Master's Thesis before a panel of experts. The student must demonstrate that they have developed a thorough knowledge of bilingual teaching. Two main lines of research are offered for the student to choose the topic of their Master's Thesis.

## Requisitos previos

Los estudiantes deberán haber superado los módulos anteriores para poder presentar el TFM.

## Objetivos

1. Analizar aspectos teóricos y prácticos de la docencia bilingüe.
2. Evaluar programas de bilingüismo en diferentes niveles educativos.
3. Diseñar propuestas de implantación o mejora de programas de enseñanza bilingüe.
4. Desarrollar un proyecto propio demostrando un conocimiento adecuado del tema elegido.
5. Aplicar los procedimientos de la investigación académica.
6. Cumplir las normas formales del trabajo académico.

## Competencias

### Competencias generales

MECES01: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

MECES02: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

MECES03: Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones (y los conocimientos y razones últimas que las sustentan) a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

## Trabajo fin de máster

MECES04: Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

MECES05: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

### **Competencias específicas globales**

CEG01: Conocer y saber aplicar en el aula las teorías, modelos lingüísticos y metodologías de la enseñanza bilingüe.

CEG02: Disponer de un amplio y preciso vocabulario sobre temas especializados y generales con el que lograr una comunicación efectiva pese a las dificultades inherentes a la selección léxica.

CEG03: Reflexionar sobre los mecanismos psicológicos y los factores que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje en un contexto bilingüe.

CEG04: Detectar y conocer los distintos problemas específicos, tanto lingüísticos como culturales, de la enseñanza bilingüe.

CEG05: Adaptar lo que se dice y los medios de expresarlo a la situación y al receptor, adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias.

MCER01: Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.

MCER02: Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.

MCER03: Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

## Trabajo fin de máster

MCER04: Realiza descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

MCER05: Realiza descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo sus ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

**Competencias específicas pormenorizadas**

CEP32: Conocer las directrices e instrumentos de planificación, ejecución metodológica y evaluación necesarios en el desarrollo de la docencia bilingüe.

CEP33: Cumplir las normas y estándares de la investigación académica.

CEP34: Describir procedimientos para la implementación de programas bilingües.

CEP35: Identificar necesidades y carencias en el avance del bilingüismo dentro del sistema educativo.

CEP36: Saber adquirir y gestionar bibliografía especializada.

CEP37: Saber concebir y desarrollar un trabajo académico.

## Metodología<sup>1</sup>

Metodología	Horas	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo no presencial
Búsqueda guiada de bibliografía	1,125		
Tutorías individuales	2,25		
Revisión de borradores	1,5		
Ensayos de la exposición y defensa	0,75		
Exposición y defensa ante el tribunal	0,375		
Búsqueda y lectura de bibliografía	48		
Estructuración y desarrollo del trabajo	60		
Redacción de informes	36		
Total	150	6	144

<sup>1</sup> La siguiente tabla presenta correcciones sobre la original incluida en la Memoria de verificación del título. Para más información, véase la página web del Máster en Enseñanza Bilingüe: Inglés.

## **Temario<sup>2</sup>**

### **Programa de la enseñanza teórica**

#### Tema 1. Aspectos generales

Introducción. Terminología básica. Técnicas de obtención de información.  
Estrategias para procesar y gestionar información.

#### Tema 3. Los sistemas de clasificación de la información

Consideraciones generales. Utilización de los sistemas informáticos.

#### Tema 4. Información específica sobre bilingüismo

Bibliotecas físicas y virtuales. Estrategias de búsqueda. Normativas.

#### Tema 5. Elección del objeto de un trabajo de investigación

Análisis de opciones y determinación del objeto de investigación.

#### Tema 6. Estimación de la viabilidad del proyecto planteado

Pautas para consideración crítica del objeto escogido.

### **Programa de la enseñanza práctica**

#### Tema 2. La investigación científica

Generalidades. El proceso investigador. La originalidad. Eliminación de inconsistencias y defectos recurrentes en los trabajos de investigación.

#### Tema 7. Técnicas para el desarrollo correcto de un trabajo fin de máster

Procedimiento para la realización de un TFM.

**La información acerca de la elaboración del TFM se ve ampliada en la Guía de TFM que se proporciona a los alumnos durante el curso académico.**

---

<sup>2</sup> Los puntos del Temario están implícitos en el proceso de concepción y desarrollo del Trabajo Fin de Máster. Tanto los temas del *Programa de la enseñanza teórica* como los del *Programa de la enseñanza práctica* están comprendidos en las distintas actividades que conforman la metodología de este módulo.

## Relación con otras materias

Esta materia guarda estrecha relación con todas las materias del Máster.

## Sistema de evaluación

### Convocatoria de febrero/junio

La evaluación del TFM se llevará a cabo conforme al siguiente esquema:

- |  |     |
|--|-----|
| – Aspectos metodológicos y formales                          | 30% |
| – Desarrollo de los contenidos y adquisición de competencias | 40% |
| – Exposición y defensa ante el tribunal evaluador            | 30% |

El TFM será defendido ante un tribunal dispuesto al efecto y compuesto por al menos tres profesores; estará presidido por el doctor de mayor antigüedad o por el profesor en quien delegue. A la sesión podrá asistir el director del TFM que se presente. Para la medición de la calidad del trabajo realizado se tomarán en consideración los aspectos metodológicos y formales (hasta 3 puntos sobre un total de 10), el desarrollo de los contenidos y adquisición de competencias (hasta 4 puntos sobre 10), y la exposición y defensa ante el tribunal evaluador (hasta 3 puntos sobre 10).

No será suficiente que el estudiante demuestre conocimientos teóricos sobre los modelos y las metodologías de la enseñanza bilingüe, pues el TFM debe considerar también la aplicación de los mismos en el aula (CEG01, CEP35). Esto significa atender a la elaboración de materiales y al manejo de recursos dirigidos a distintas etapas educativas (CEP32, CEP34). El tribunal valorará asimismo la capacidad de reflexión sobre factores de orden social, cultural y psicológico que inciden en el proceso de enseñanza-aprendizaje bilingüe y sobre los problemas de esta índole que pueden darse (CEG03, CEG04). El tribunal quiere constatar en el TFM la capacidad del estudiante para reconocer las claves de la práctica docente en programas y contextos bilingües. Por otra parte, la confección del TFM debe llevarse a cabo con arreglo a las normas y convenciones de la investigación académica, con el debido rigor formal y tratando los contenidos con la perspicacia y

## Trabajo fin de máster

madurez intelectual que se espera de un graduado universitario (CEG02, CEG05, CEP33, CEP36, CEP37).

El sistema de calificaciones será el que figura en el R. D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspensión: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de Honor será otorgada, en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

### **Convocatoria de septiembre**

La evaluación del TFM se llevará a cabo conforme al siguiente esquema:

- |  |     |
|--|-----|
| – Aspectos metodológicos y formales                          | 30% |
| – Desarrollo de los contenidos y adquisición de competencias | 40% |
| – Exposición y defensa ante el tribunal evaluador            | 30% |

El TFM será defendido ante un tribunal dispuesto al efecto y compuesto por al menos tres profesores; estará presidido por el doctor de mayor antigüedad o por el profesor en quien delegue. A la sesión podrá asistir el director del TFM que se presente. Para la medición de la calidad del trabajo realizado se tomarán en consideración los aspectos metodológicos y formales (hasta 3 puntos sobre un total de 10), el desarrollo de los contenidos y adquisición de competencias (hasta 4 puntos sobre 10), y la exposición y defensa ante el tribunal evaluador (hasta 3 puntos sobre 10).

No será suficiente que el estudiante demuestre conocimientos teóricos sobre los modelos y las metodologías de la enseñanza bilingüe, pues el TFM debe considerar también la aplicación de los mismos en el aula (CEG01, CEP35). Esto significa atender a la elaboración de materiales y al manejo de recursos dirigidos a distintas etapas educativas (CEP32, CEP34). El tribunal valorará asimismo la capacidad de reflexión sobre factores de orden social, cultural y psicológico que inciden en el proceso de enseñanza-aprendizaje bilingüe y sobre los problemas de esta índole que pueden darse (CEG03, CEG04). El tribunal quiere constatar en el TFM la capacidad del estudiante para reconocer las claves de la práctica docente en programas y contextos bilingües. Por otra parte, la confección del

## Trabajo fin de máster

TFM debe llevarse a cabo con arreglo a las normas y convenciones de la investigación académica, con el debido rigor formal y tratando los contenidos con la perspicacia y madurez intelectual que se espera de un graduado universitario (CEG02, CEG05, CEP33, CEP36, CEP37).

El sistema de calificaciones será el que figura en el R. D. 1.125/2003 de 5 de Septiembre: Suspenso: 0-4,9; Aprobado: 5-6,9; Notable: 7-8,9; Sobresaliente: 9-10. La mención de Matrícula de Honor será otorgada, en base al expediente, al 5% de los alumnos con calificación de sobresaliente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se concederá una única Matrícula de Honor.

## Bibliografía y fuentes de referencia

### Bibliografía básica

- Altarriba, J. y Isurin L. (ed.) (2012). *Memory, Language, and Bilingualism: Theoretical and Applied Approaches*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in Development: Language, Literacy, and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- García, E. E. y Nanez, J. E. (2011). *Bilingualism and Cognition: Informing Research, Pedagogy, and Policy*. Amer Psychological Assn.
- Kroll, J. F. y DeGroot, A. M. B. (2009). *Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches*. Oxford: Oxford University Press.
- McCardle P. y Hoff, E. (2006). *Childhood Bilingualism: Research on Infancy through School Age (Child Language and Child Development)*. Multilingual Matters.
- Paradis, J., Genesee, F. y Crago, M. B. (2010) *Dual Language Development and Disorders: A Handbook on Bilingualism and Second Language Learning*. Baltimore: Brookes Publishing Company.
- Shin, S. J. (2012) *Bilingualism in Schools and Society: Language, Identity, and Policy*. Routledge.
- Tarone, E. E., Gass S. M. y Cohen, A. D. (ed.) (1994) *Research Methodology in Second-Language Acquisition (Second Language Acquisition Research Series)*. Routledge.
- Wei, L. y Moyer, M. (ed.) (2007) *Blackwell Guide to Research Methods in Bilingualism and Multilingualism (GMLZ Guides to Research Methods in Language and Linguistics)*. Wiley-Blackwell.

### Bibliografía complementaria

- Dörnyei, Z. (2007). *Research Methods in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Locke, L. F. (2000). *Proposals that Work: A Guide for Planning Dissertations and Grant Proposals* (4th ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Locke, L. F., Silverman, S., & Spirduso, W. (2004). *Reading and Understanding Research* (2nd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Porte, G. (2002). *Appraising Research in Second Language Learning: A Practical Approach to Critical Analysis in Quantitative Research*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

### Webs relacionadas

- <http://learninghub.une.edu.au/tlc/aso/aso-online/academic-writing/>
- <http://w3.unisa.edu.au/researcheducation/students/writing.asp>
- <http://www.apastyle.org/>
- <http://www2.le.ac.uk/offices/lid/resources/writing>

### Recomendaciones para el estudio

- El alumno deberá comprender las competencias y objetivos del TFM.
- El alumno deberá asumir las exigencias de las distintas actividades formativas.
- El alumno deberá seguir el desarrollo del programa de enseñanza en su parte teórica y en su parte práctica.
- El alumno deberá entender las condiciones y requisitos de la evaluación del TFM.
- El alumno deberá trabajar con responsabilidad y autonomía en la realización del TFM atendiendo a las pautas e instrucciones de su director.
- El alumno deberá cumplir las normas de la investigación y el trabajo académico.

### Materiales didácticos

El director de TFM proporcionará documentos y recursos para guiar al alumno en el desarrollo de su proyecto.

### Tutorías

Resolución de dudas, supervisión y seguimiento de la elaboración del Trabajo Fin de Máster